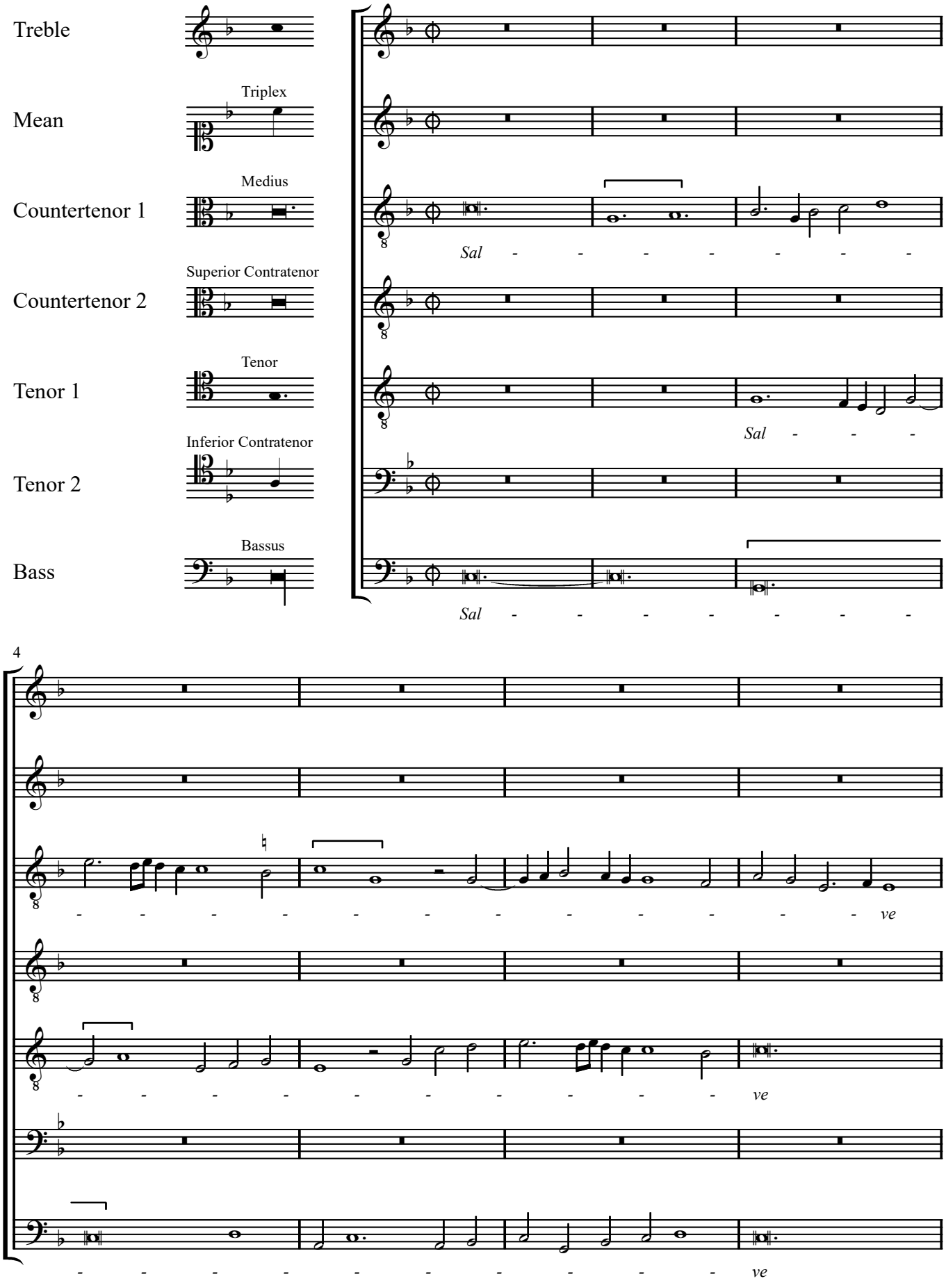
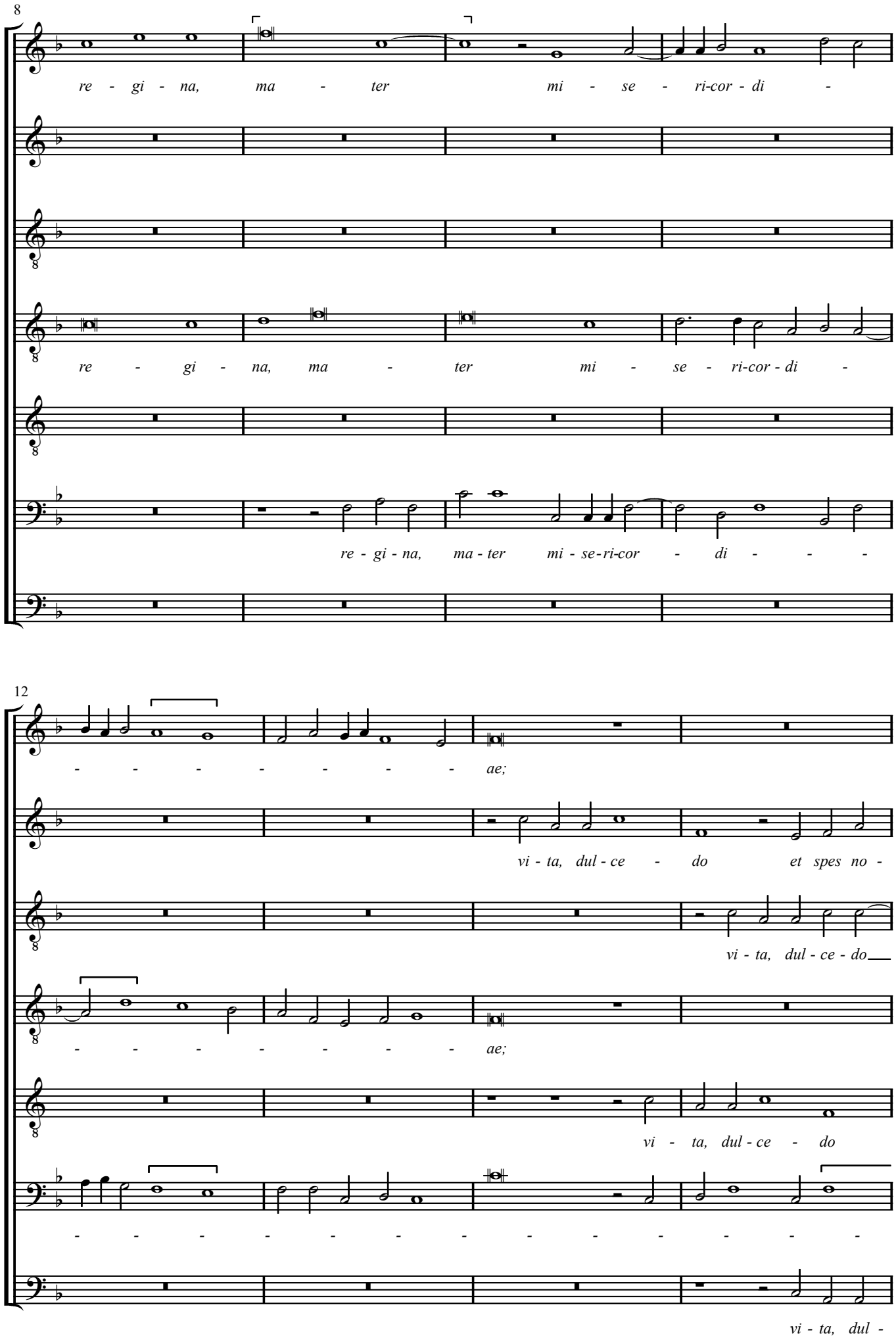
Salve regina

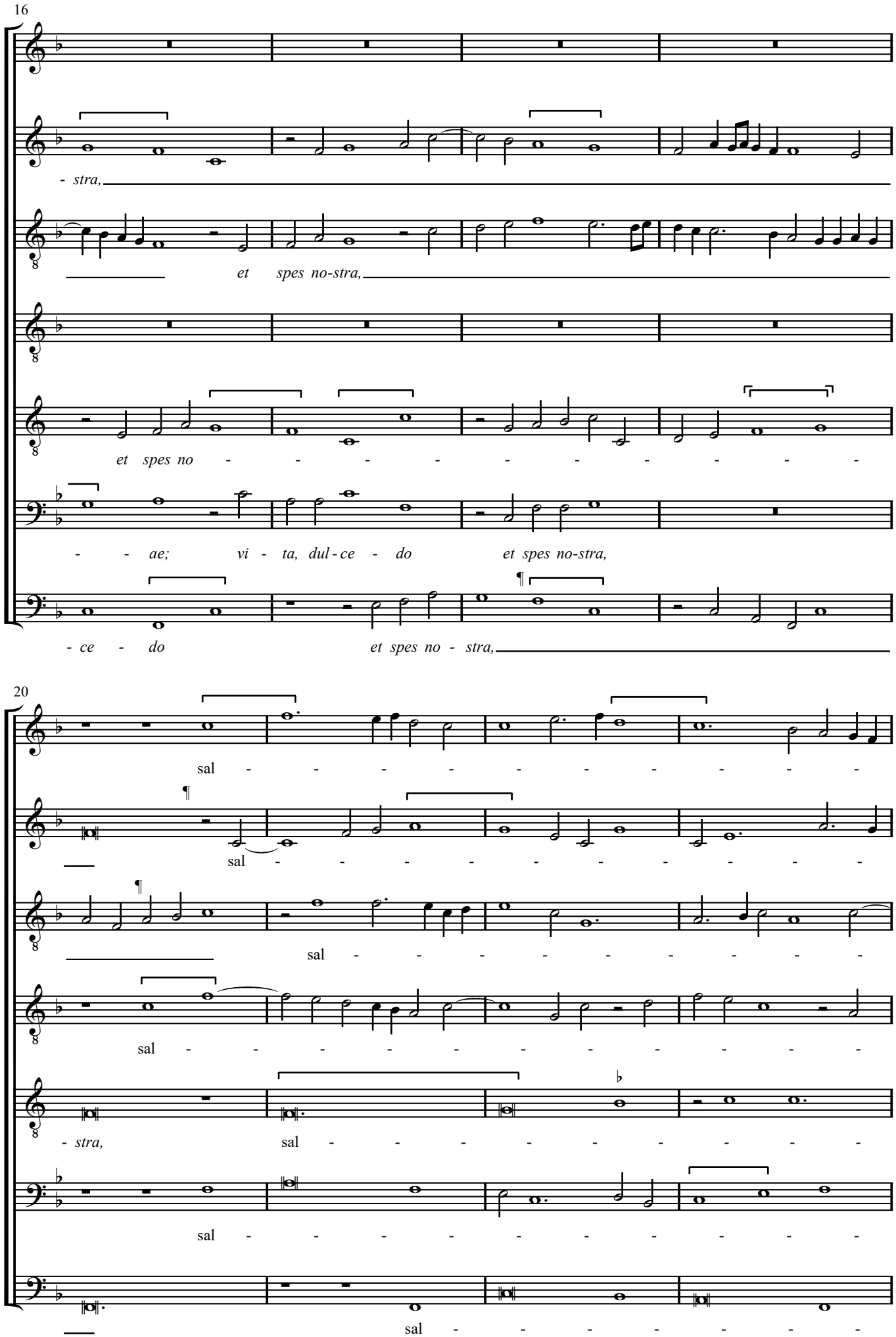
Edited by Jason Smart

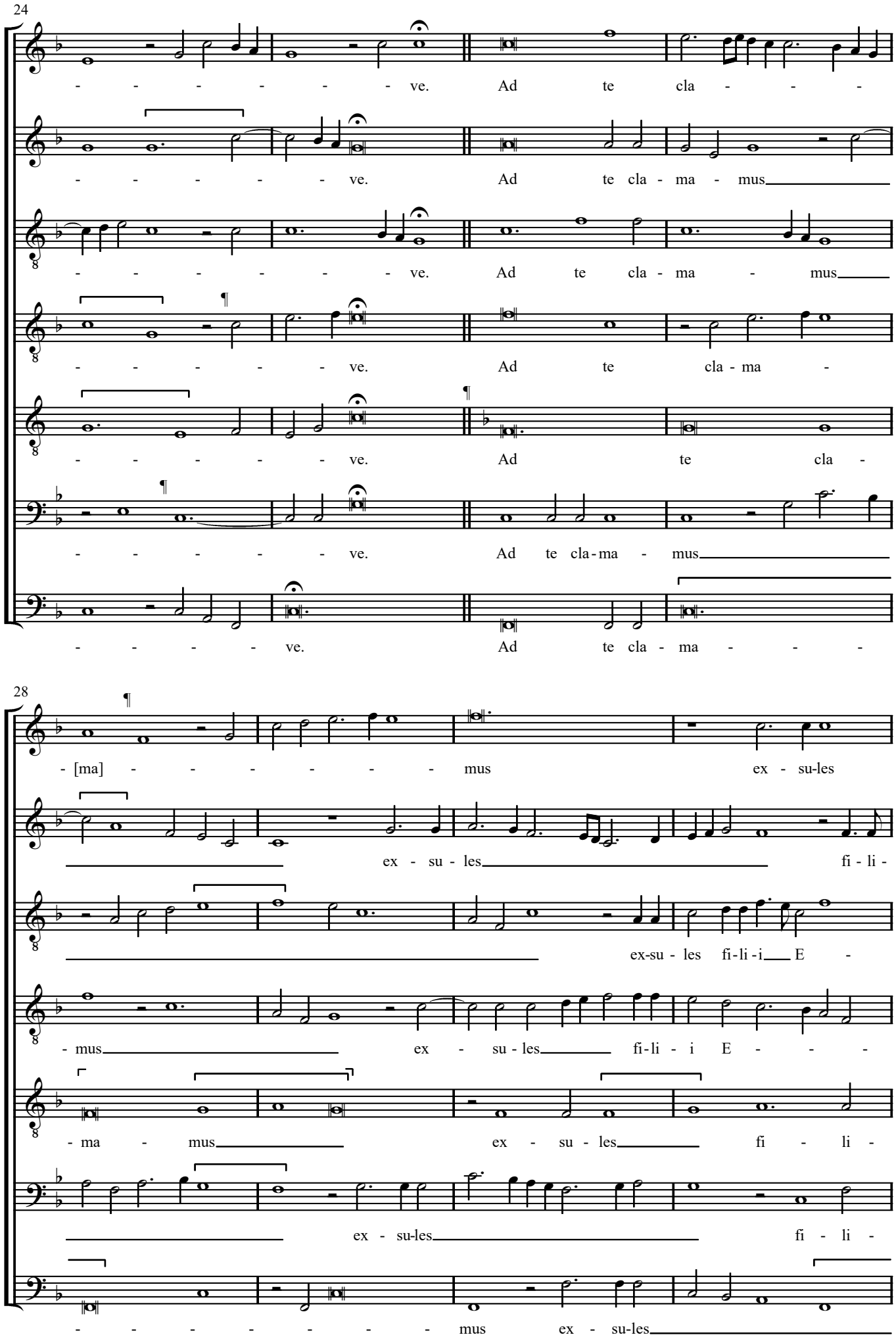
John Sutton (*fl.*1476–89)

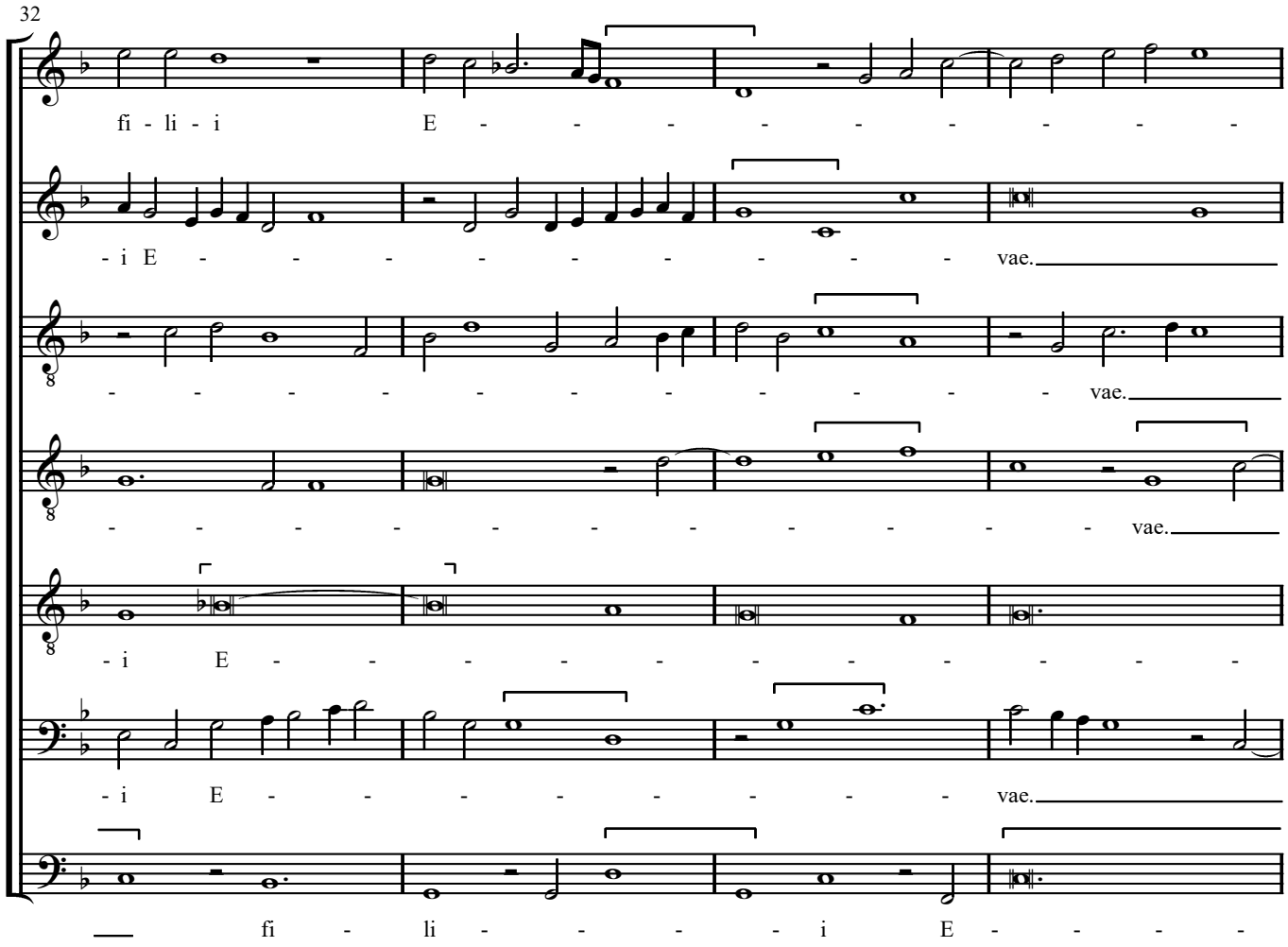


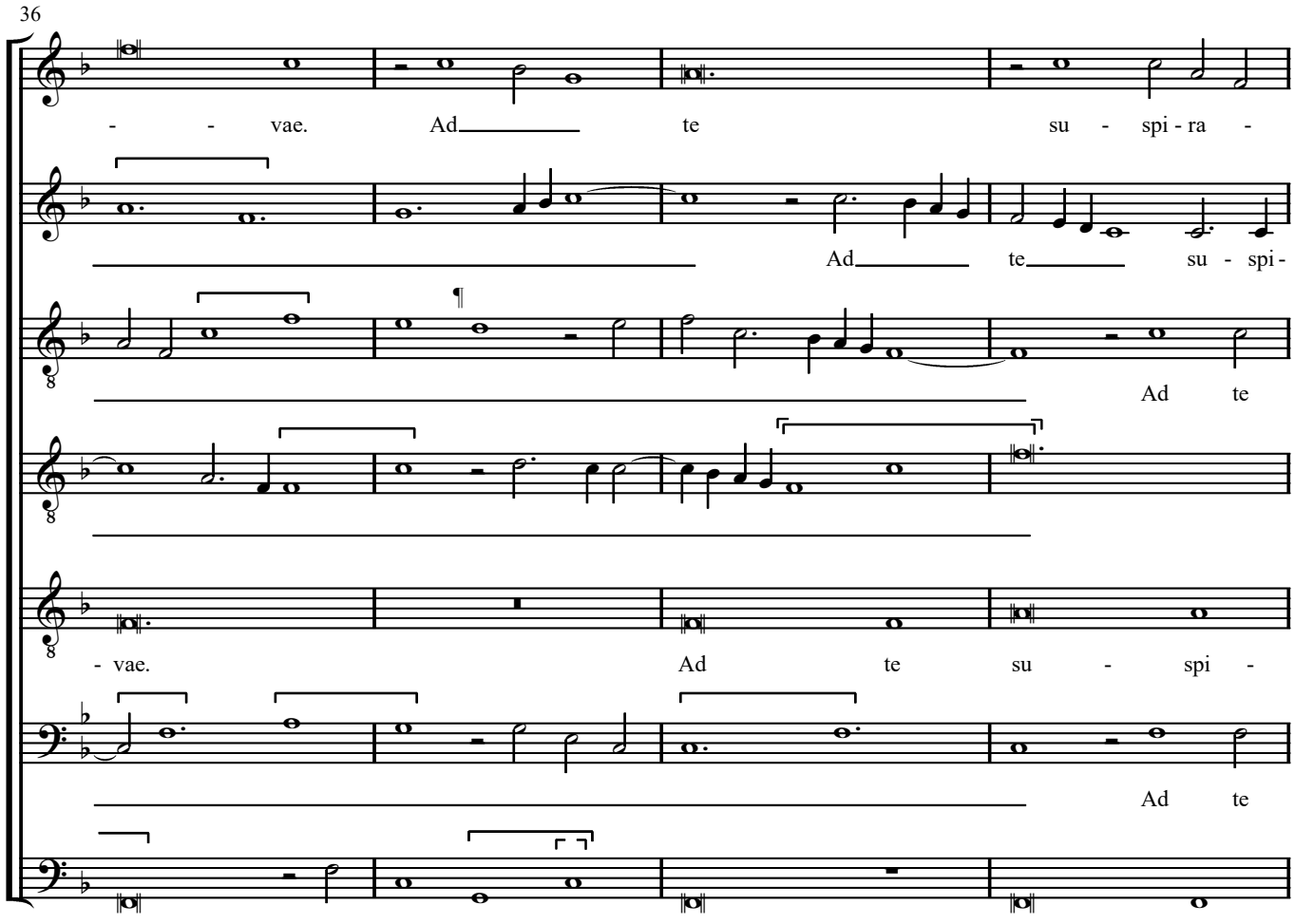
© Jason Smart 2022

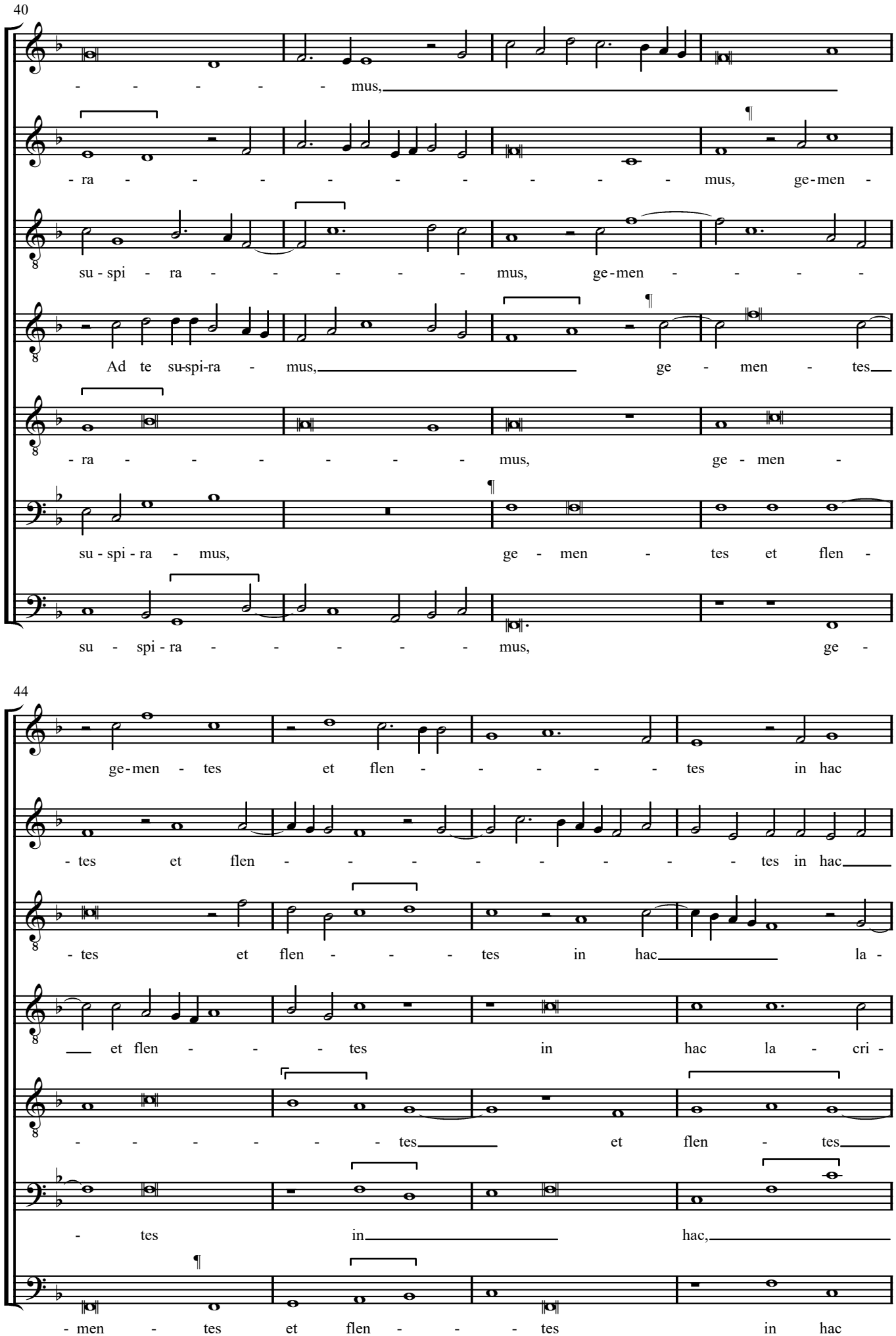

8
re - gi - na, ma - ter mi - se - ri-cor - di -
re - gi - na, ma - ter mi - se - ri-cor - di -
re - gi - na, ma - ter mi - se - ri-cor - di - - -
12
- - - - - - - - ae;
vi - ta, dul - ce - do et spes no -
vi - ta, dul - ce - do
- - - - - - - - ae;
vi - ta, dul - ce - do
- - - - - - - - - - - - - -
vi - ta, dul -

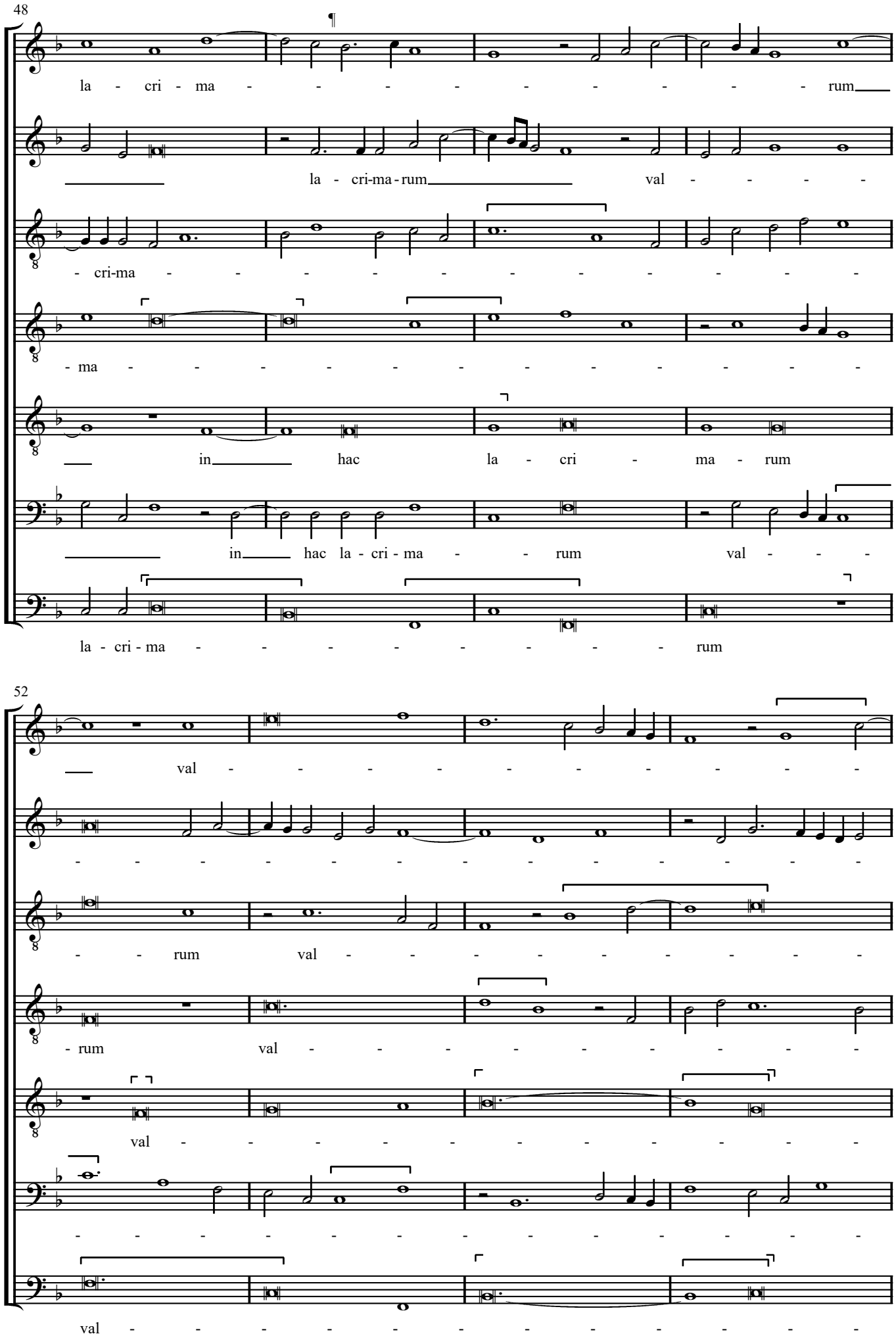

16
- stra,
et spes no-stra,
et spes no - - - - - - - - - - -
- - ae; vi - ta, dul - ce - do et spes no-stra,
- ce - do et spes no - stra,
20
sal - - - - - - - - - - -
sal - - - - - - - - - - -
sal - - - - - - - - - - -
- stra, sal - - - - - - - - - -
sal - - - - - - - - - - -
sal - - - - - - - - - - -

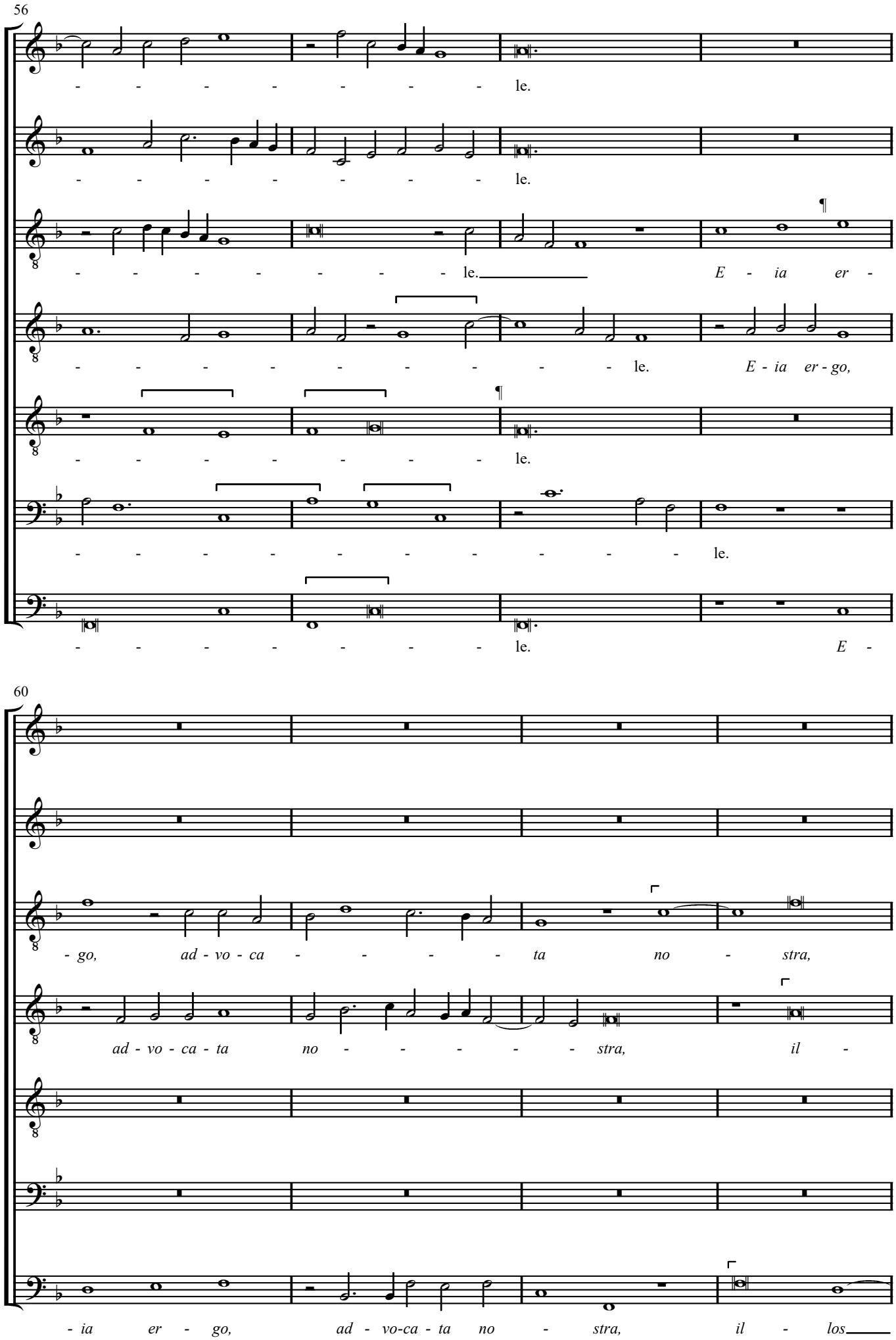

24
- - - - - - - ve. Ad te cla - - -
- - - - - - - ve. Ad te cla - ma - mus
- - - - - - - ve. Ad te cla - ma - mus
- - - - - - - ve. Ad te cla - ma -
- - - - - - - ve. Ad te cla -
- - - - - - - ve. Ad te cla-ma - mus
- - - - - - - ve. Ad te cla - ma - - -
28
- [ma] - - - - - - - mus ex - su-les
ex - su - les fi - li -
ex-su - les fi-li-i E -
- mus ex - su - les fi-li - i E - - -
- ma - mus ex - su - les fi - li -
ex - su-les fi - li -
- - - - - - - - - mus ex - su-les


32
fi - li - i E - - - - - - - - -
- i E - - - - - - - - - - vae.
- - - - - - - - - - - - vae.
- - - - - - - - - - - - vae.
- i E - - - - - - - - - -
- i E - - - - - - - - vae.
fi - li - - - - i E - - - -

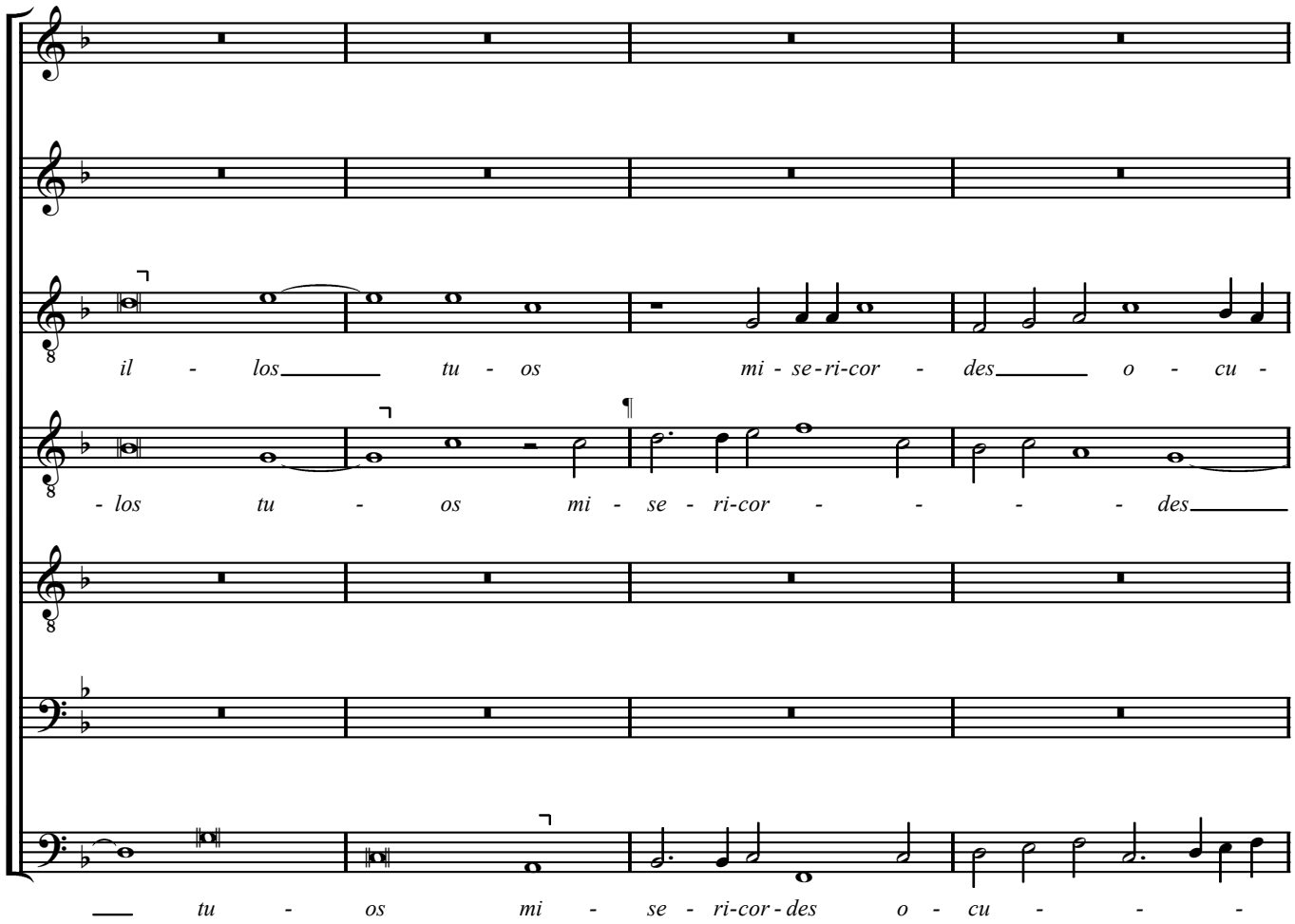

36
- - vae. Ad te su - spi - ra -
Ad te su - spi -
Ad te
- vae. Ad te su - spi -
Ad te
- - - - - - - vae. Ad te


40
- - - - - - mus,
- ra - - - - - - - - - - mus, ge-men -
su - spi - ra - - - - - - mus, ge-men - - - -
Ad te su-spi-ra - mus, ge - men - tes
- ra - - - - - - mus, ge - men -
su - spi - ra - mus, ge - men - tes et flen -
su - spi - ra - - - - - - mus, ge -
44
ge-men - tes et flen - - - - - - tes in hac
- tes et flen - - - - - - - - - tes in hac
- tes et flen - - - - tes in hac la -
et flen - - - - tes in hac la - cri -
- - - - - - - tes et flen - tes
- tes in hac,
- men - tes et flen - - - tes in hac

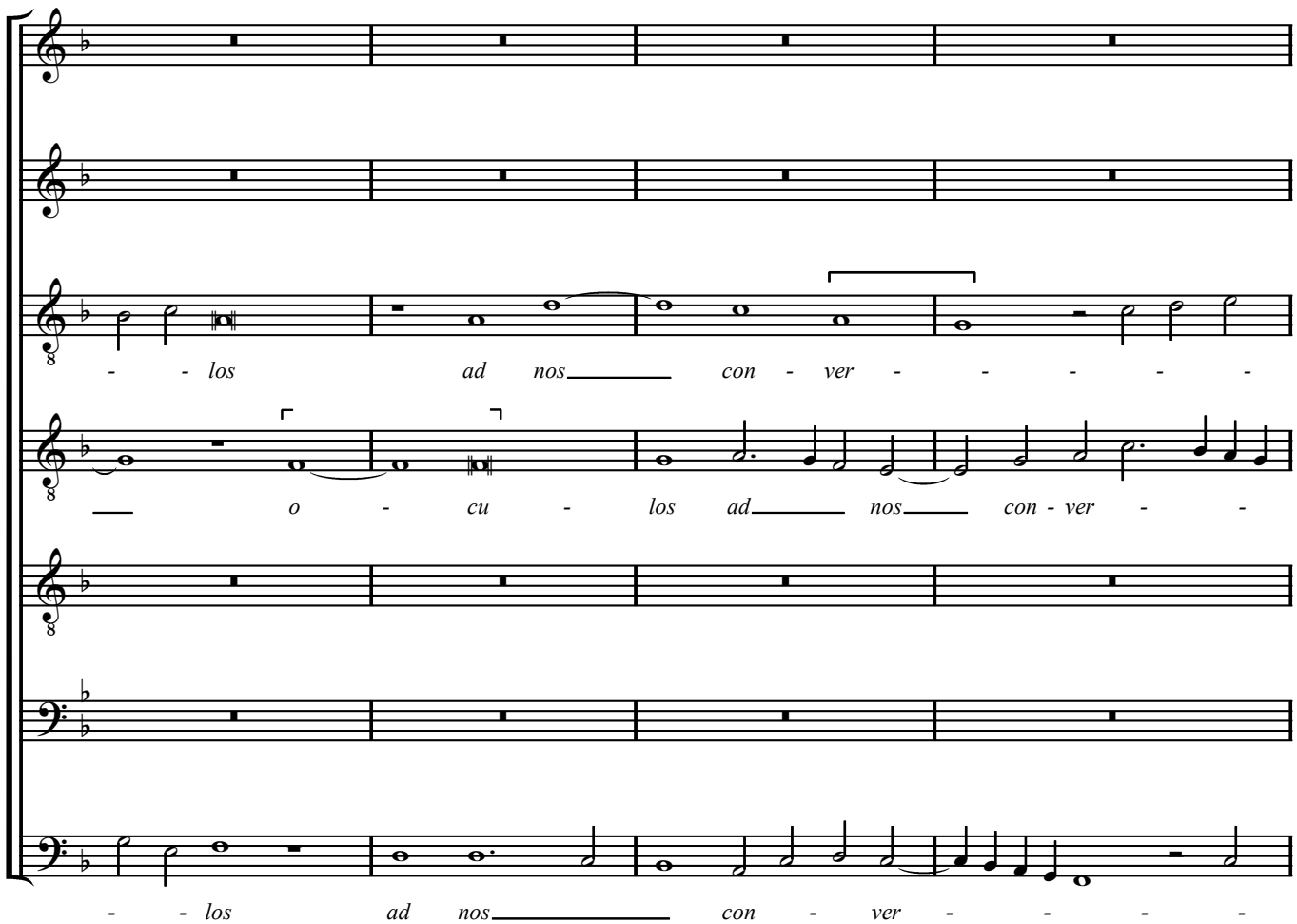

48
la - cri - ma - - - - - - - - - - rum
la - cri-ma-rum val - - - -
- cri-ma - - - - - - - - - - - -
- ma - - - - - - - - - - - - -
in hac la - cri - ma - rum
in hac la - cri - ma - - rum val - - -
la - cri - ma - - - - - - - - rum
52
val - - - - - - - - - -
- - - - - - - - - - - - -
- - rum val - - - - - - - - -
- rum val - - - - - - - - -
val - - - - - - - - - - -
- - - - - - - - - - - - -
val - - - - - - - - - - -

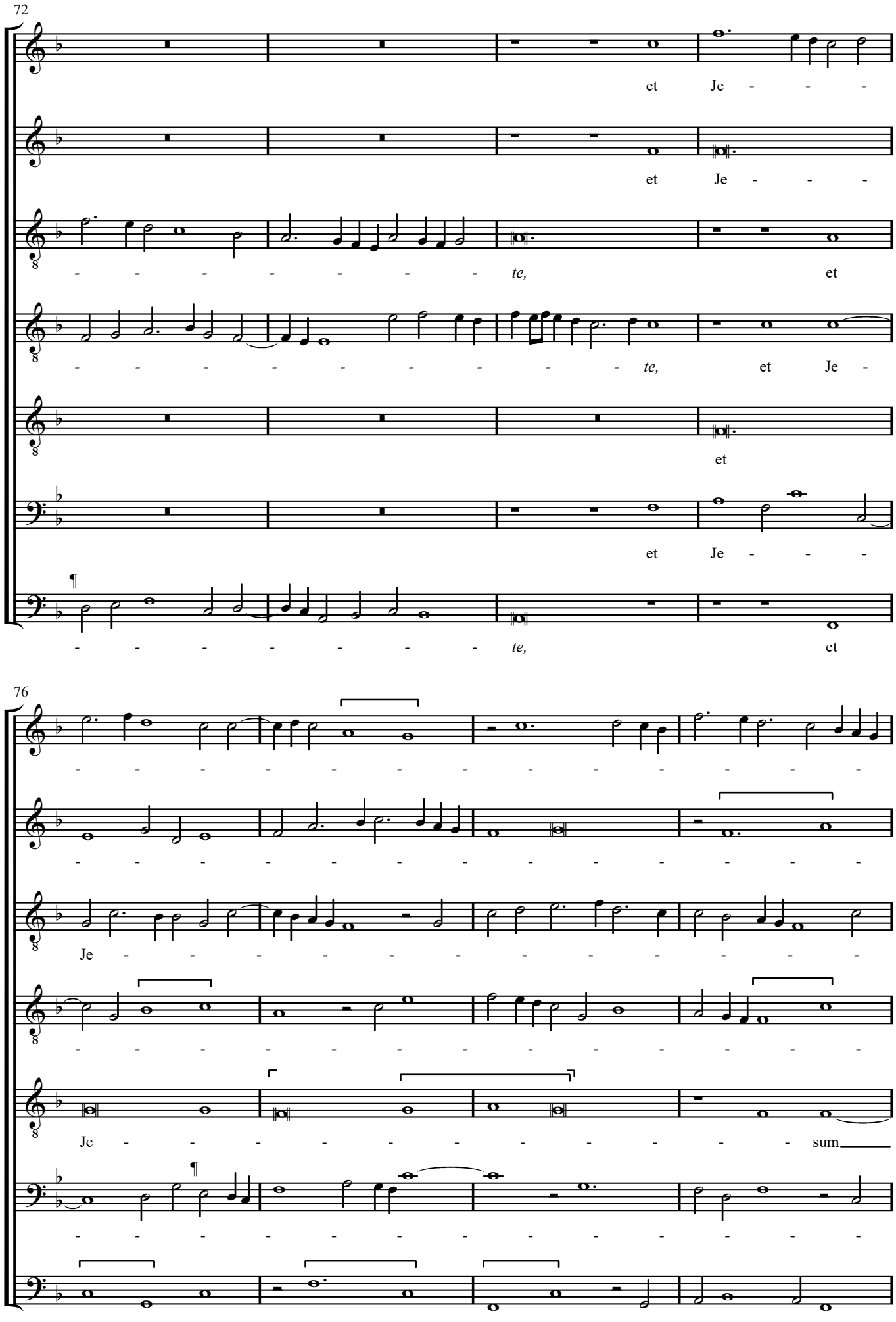

56
le.
le.
le.
E - ia er -
le.
E - ia er - go,
le.
le.
E -
60
- go, ad - vo - ca - ta no - stra,
ad - vo - ca - ta no - stra, il -
- ia er - go, ad - vo-ca - ta no - stra, il - los

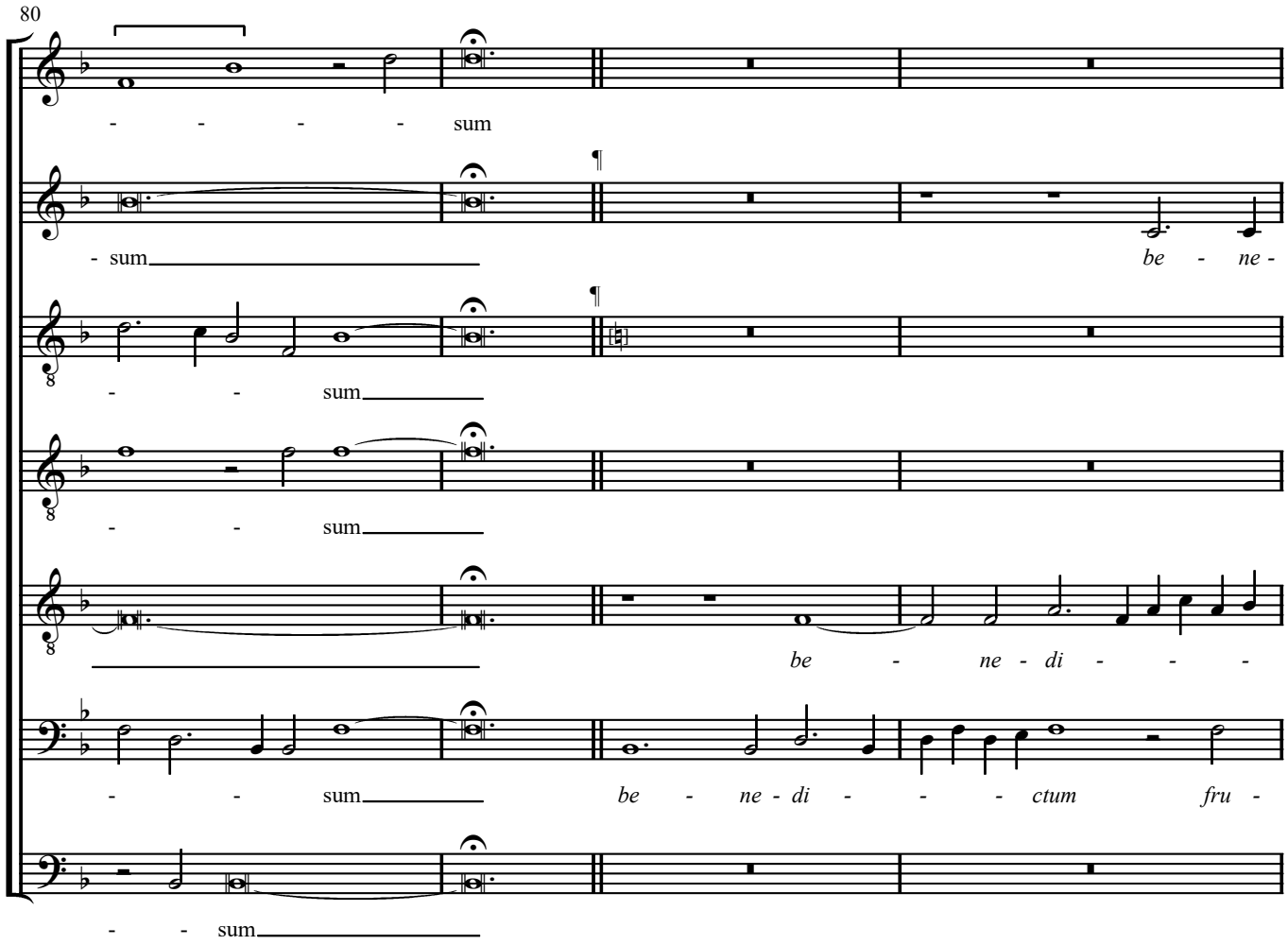
64

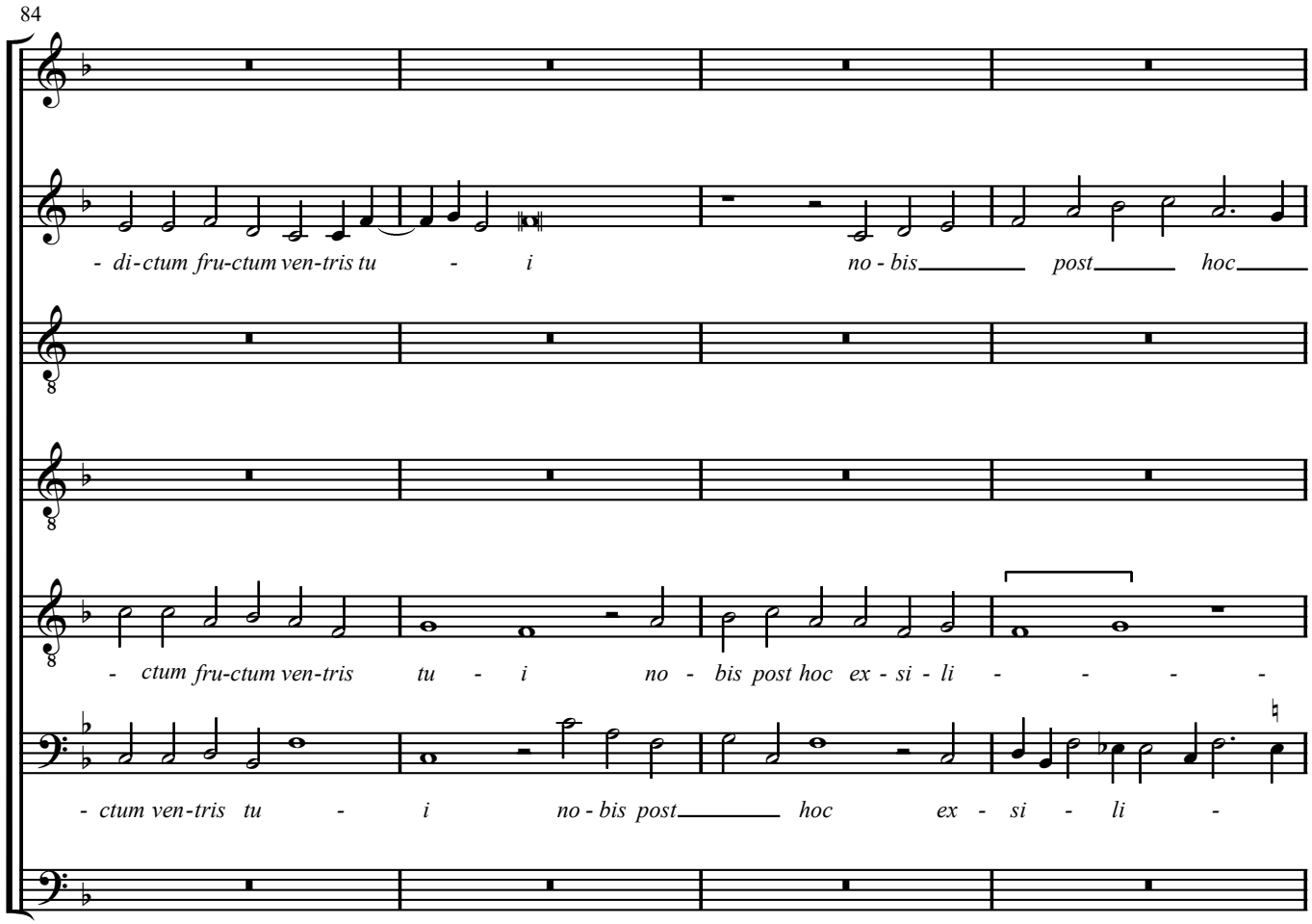

il - los tu - os mi - se - ri - cor - des o - cu -
- los tu - os mi - se - ri - cor - - - - - des
tu - os mi - se - ri - cor - des o - cu - - -

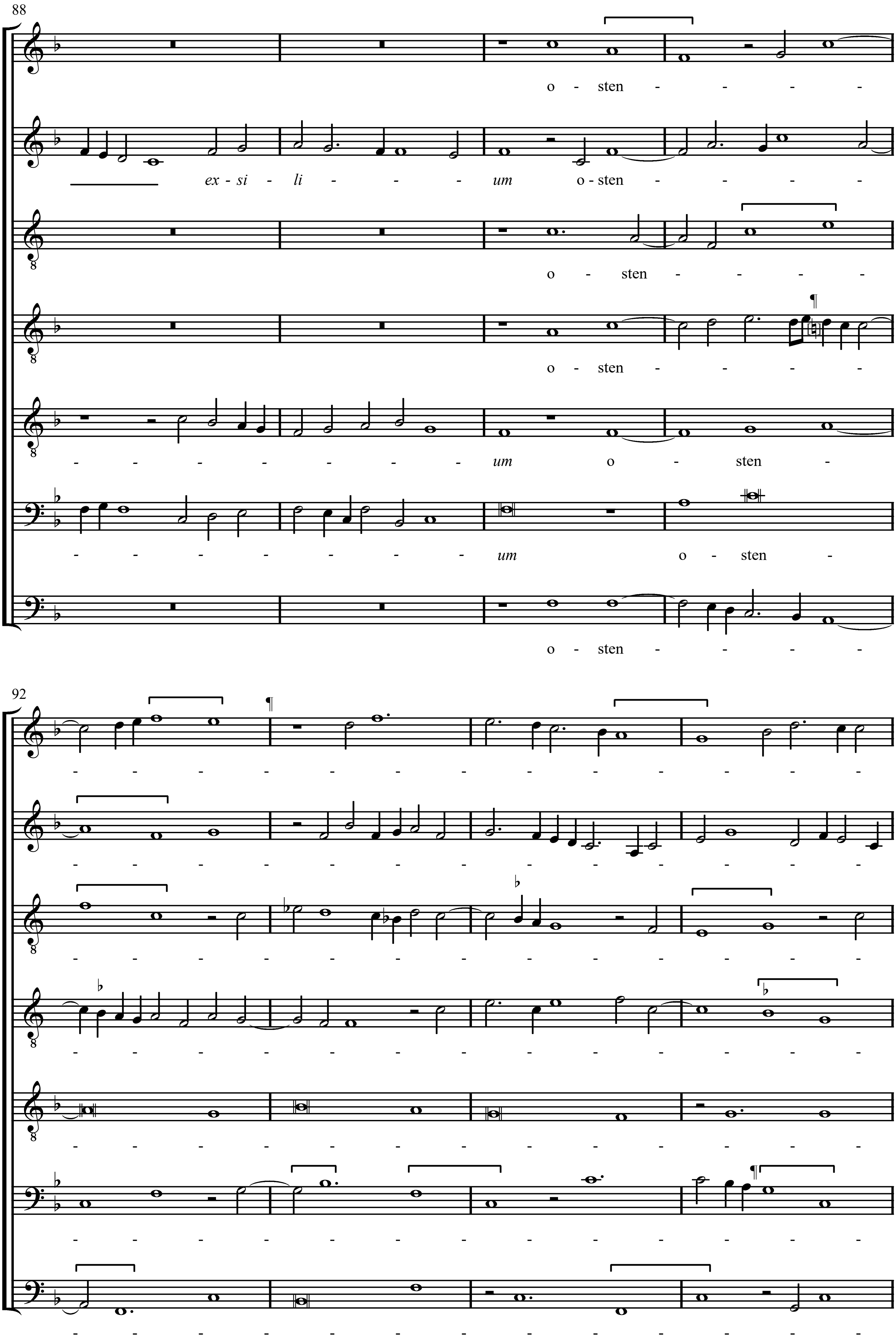
68

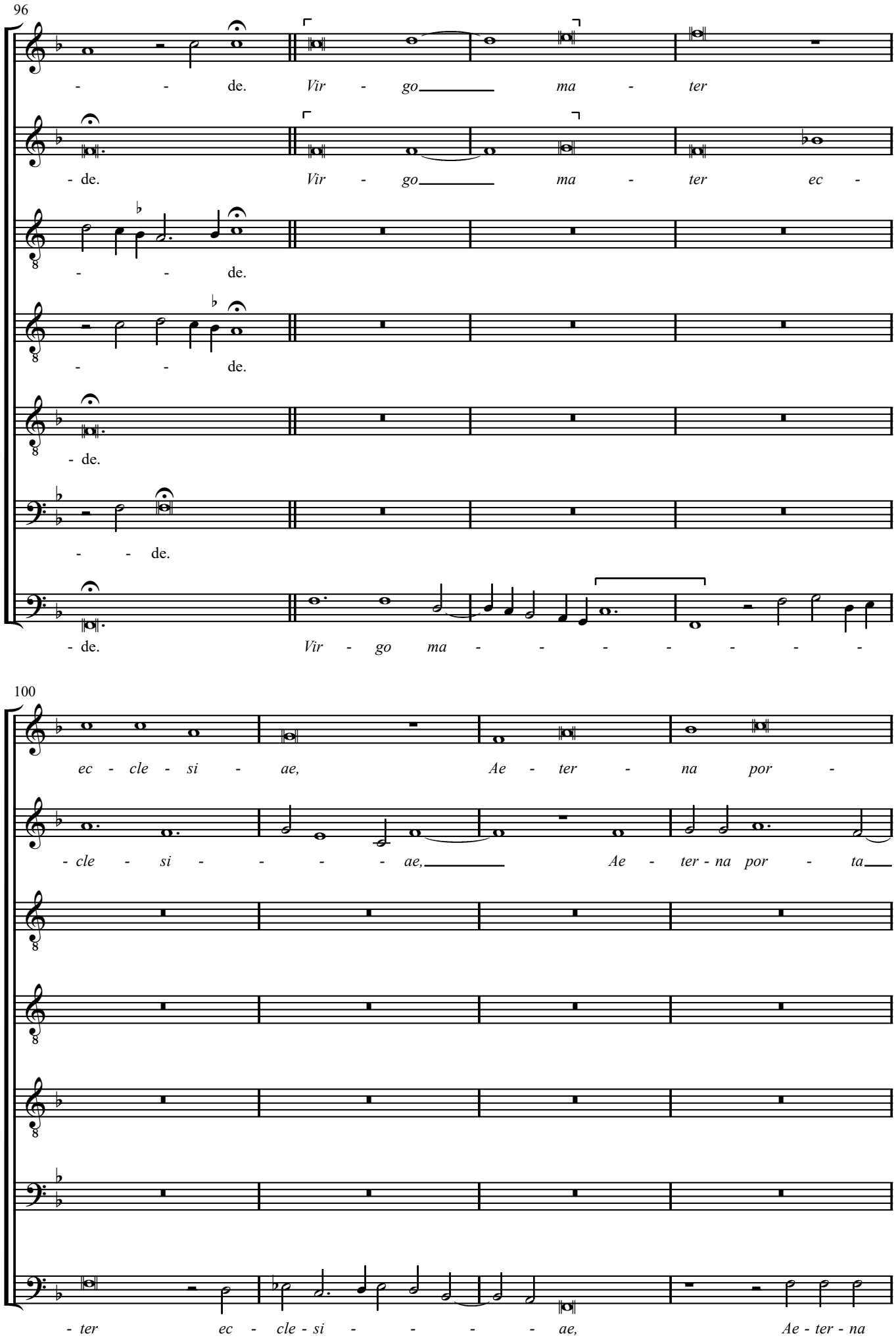

- - los ad nos con - ver - - - - - -
o - cu - los ad nos con - ver - -
- - los ad nos con - ver - - - - -

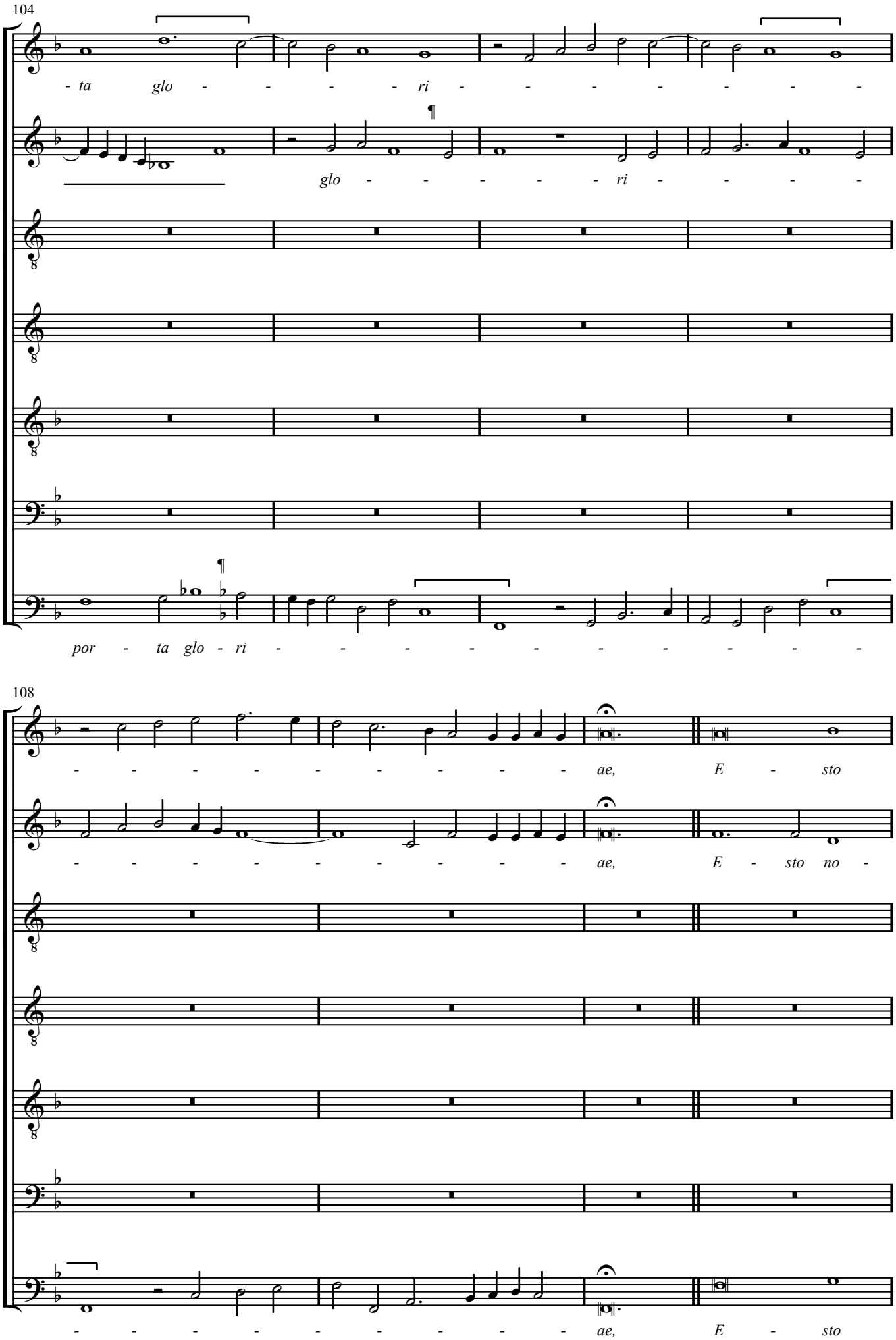

72
et Je - - -
et Je - - -
- - - - - - - - te, et
- - - - - - - - - te, et Je -
et
et Je - - -
- - - - - - - - te, et
76
- - - - - - - - - - - - - -
- - - - - - - - - - - - - -
Je - - - - - - - - - - - - -
- - - - - - - - - - - - - -
Je - - - - - - - - - - sum
- - - - - - - - - - - - - -
Je - - - - - - - - - - - - -

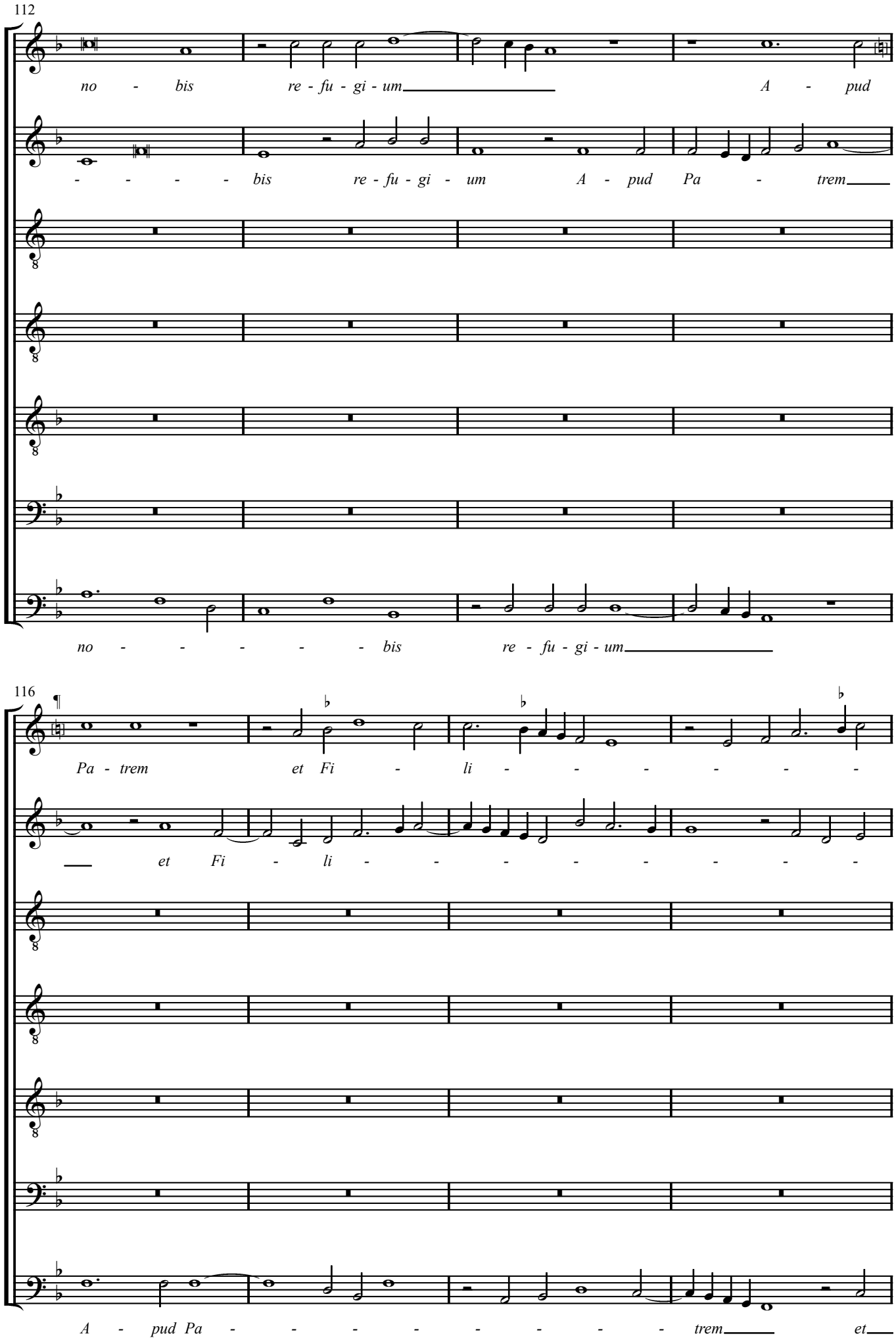

80
- - - - - sum
- sum
¶
be - ne -
- - sum
¶
- - sum
be - ne - di - - -
- - sum
be - ne - di - - - ctum fru -
- - sum

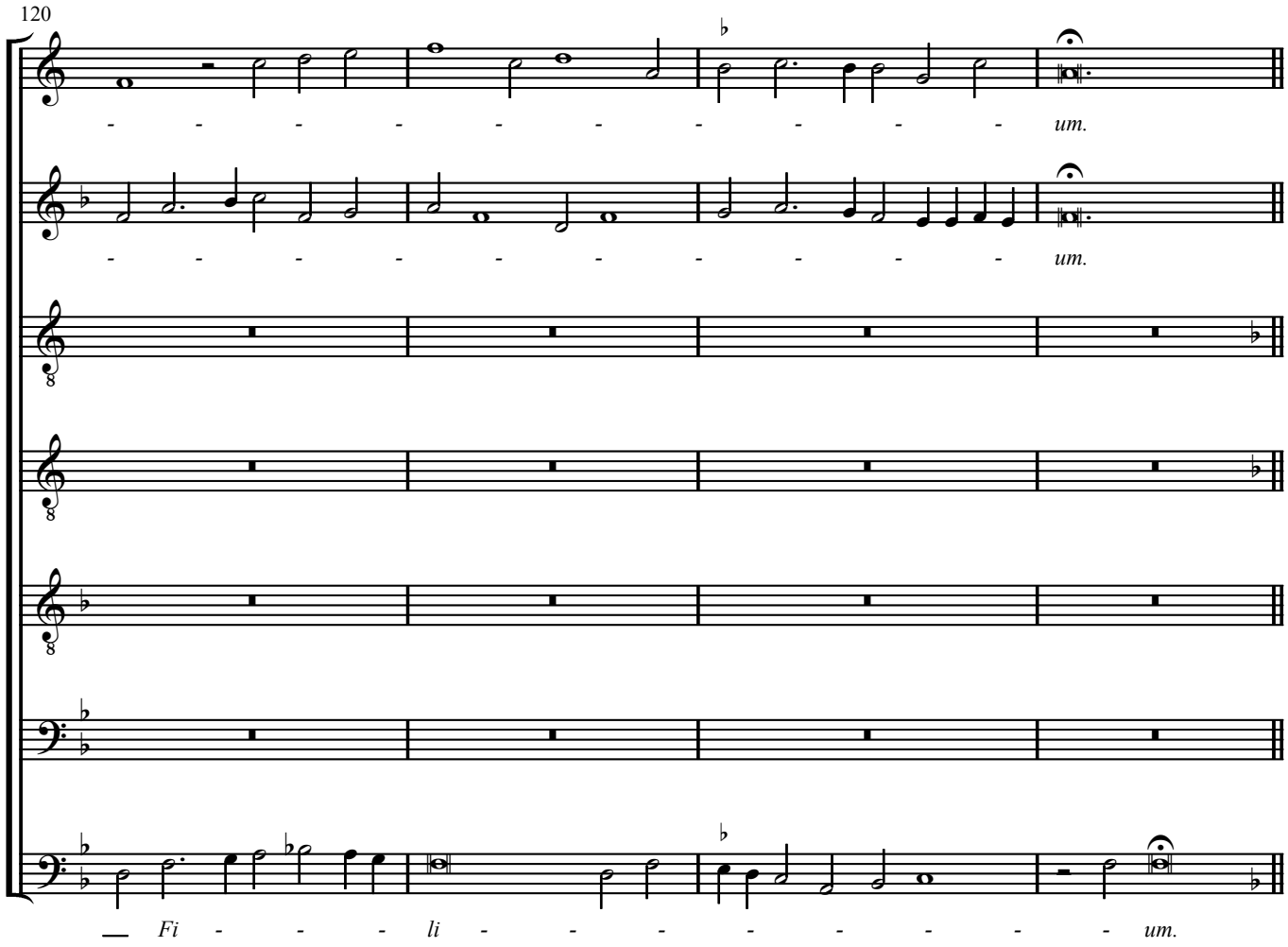

84
- di - ctum fru-ctum ven-tris tu - i
no - bis post hoc
- ctum fru-ctum ven-tris tu - i no - bis post hoc ex - si - li - - - -
- ctum ven-tris tu - i
no - bis post hoc ex - si - li -

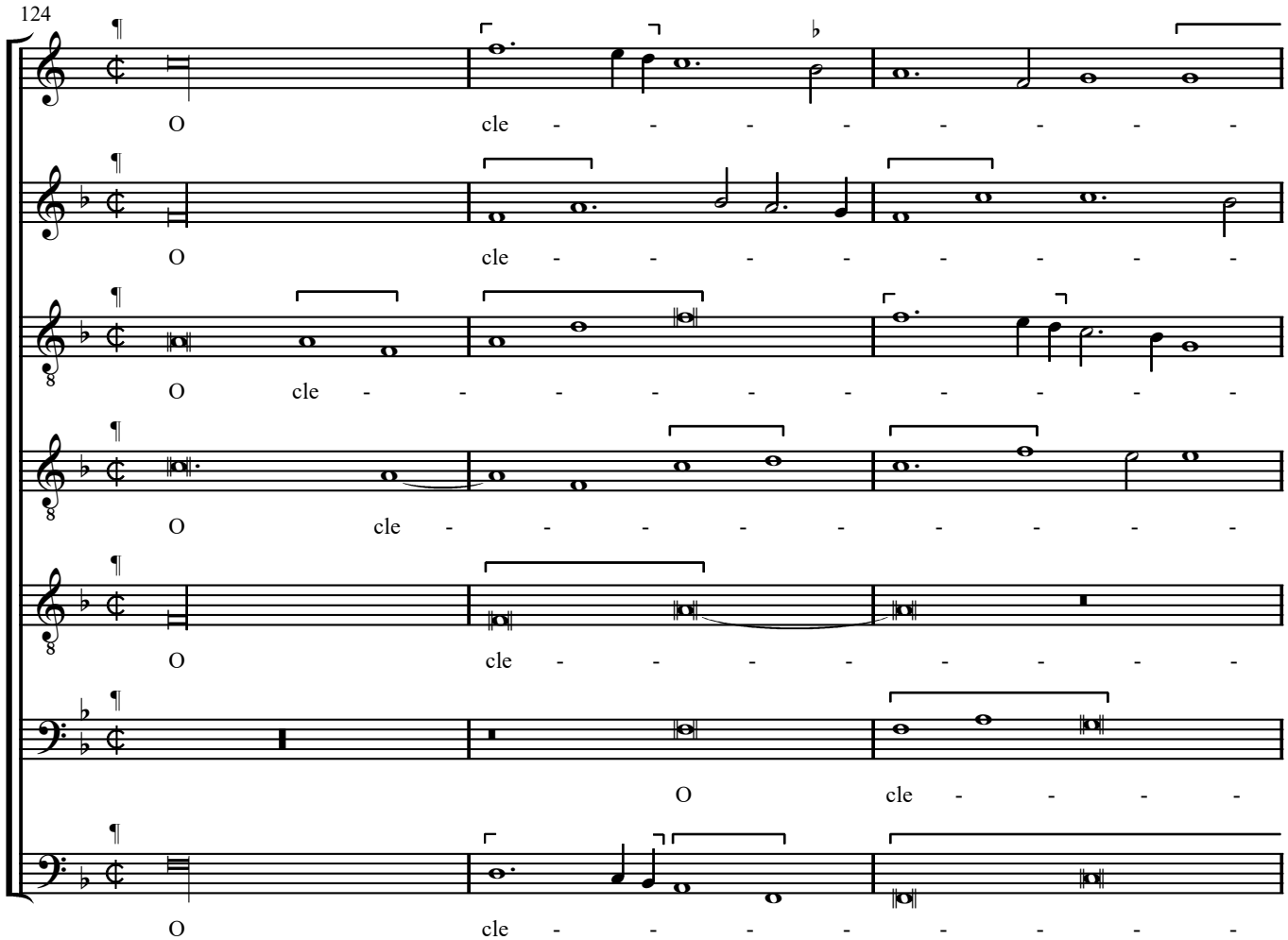

88
o - sten
ex - si - li - um o - sten
o - sten
o - sten
um o - sten
um o - sten
o - sten
92

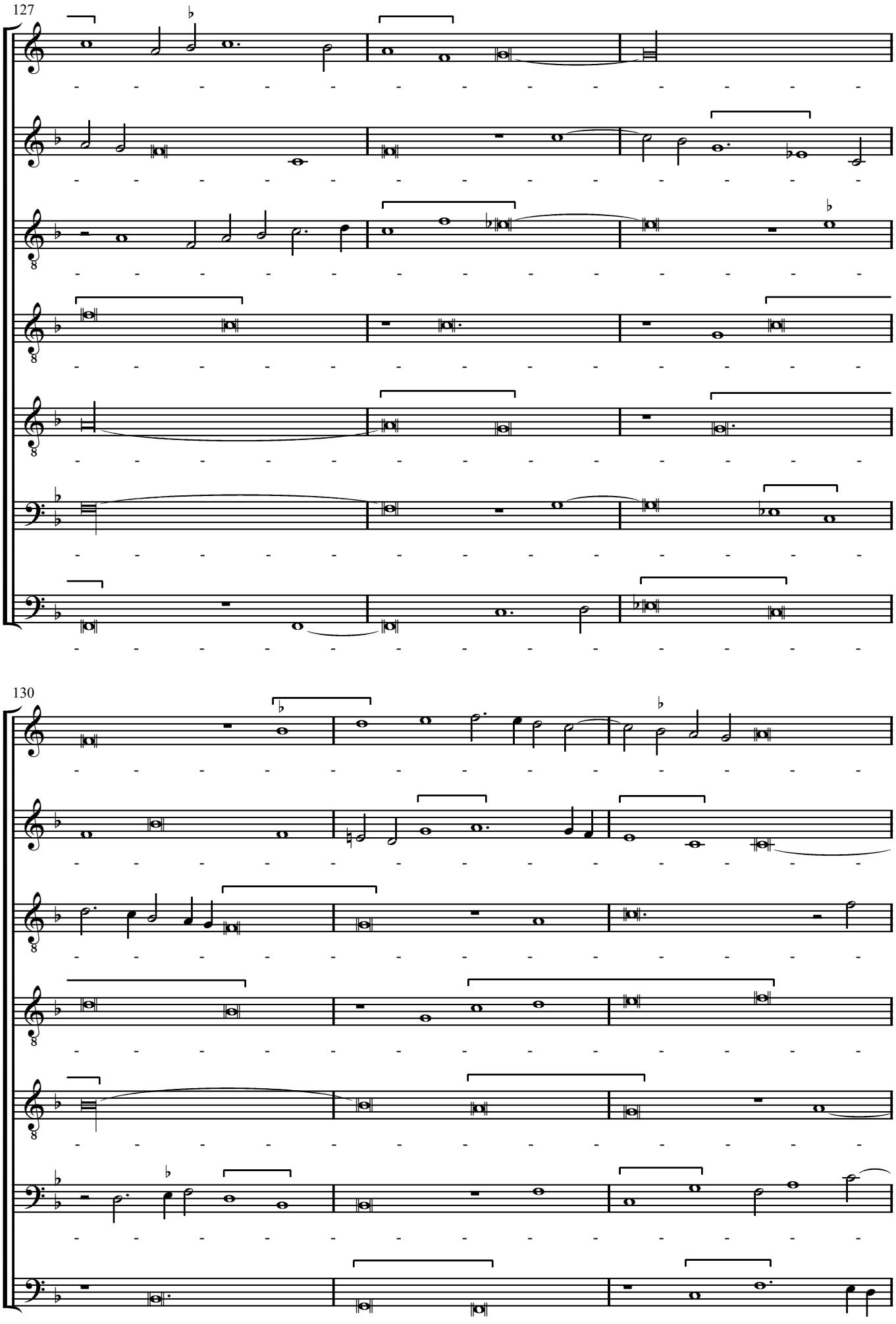

96
de. Vir - go ma - ter
de. Vir - go ma - ter ec -
de.
de.
de.
de.
de. Vir - go ma - - - - - - -
100
ec - cle - si - ae, Ae - ter - na por -
- cle - si - - - - ae, Ae - ter - na por - ta
- ter ec - cle - si - - - - ae, Ae - ter - na

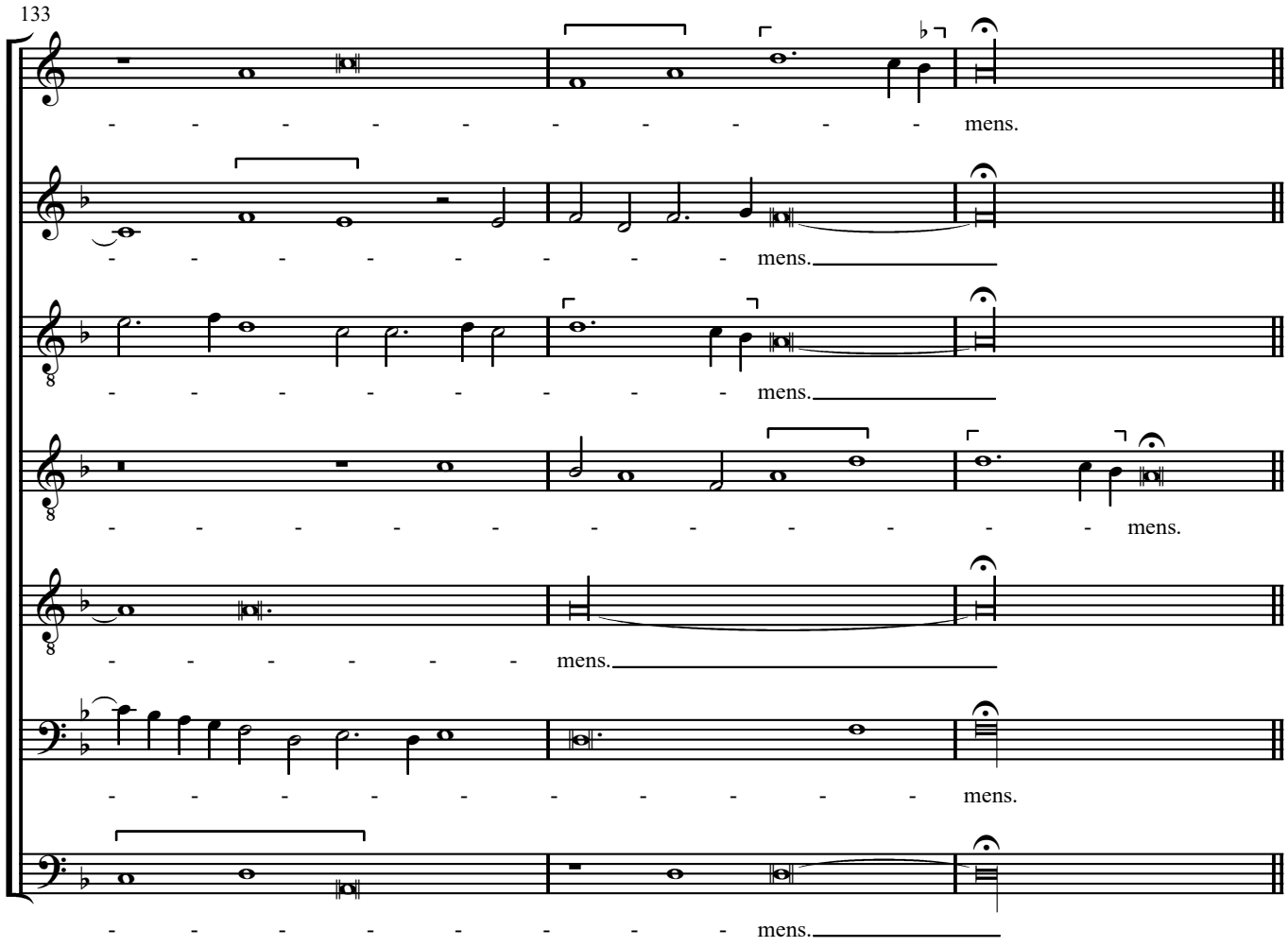

104
- ta glo - - - - - ri - - - - - - - -
glo - - - - - - ri - - - - -
por - ta glo - ri - - - - - - - - - - - -
108
- - - - - - - - - - ae, E - sto
- - - - - - - - - - ae, E - sto no -
- - - - - - - - - - ae, E - sto

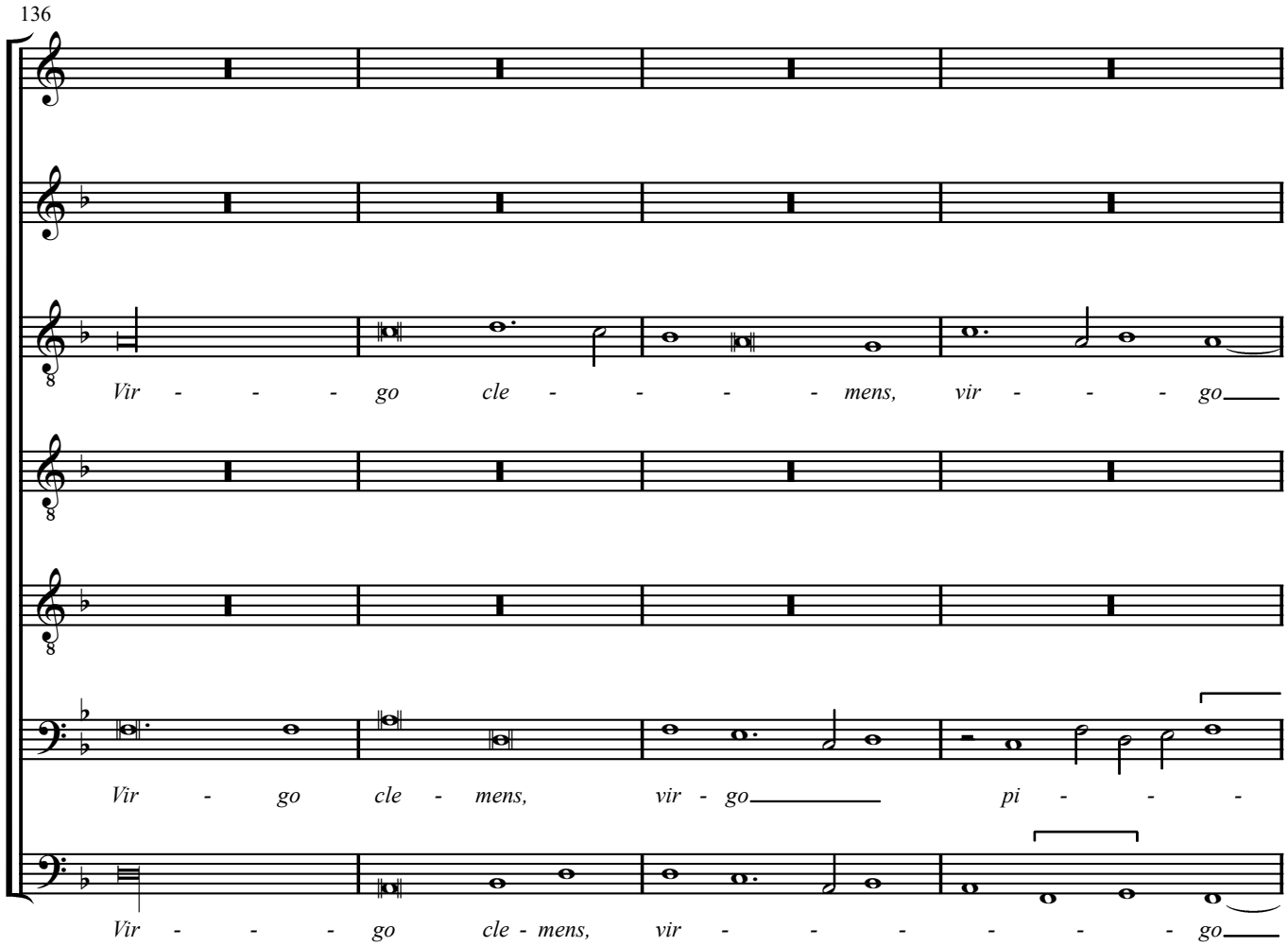

112
no - bis re - fu - gi - um A - pud
- - - - - bis re - fu - gi - um A - pud Pa - trem
no - - - - - - bis re - fu - gi - um
116
Pa - trem et Fi - li - - - - - - -
et Fi - li - - - - - - - - -
A - pud Pa - - - - - - - - - trem et

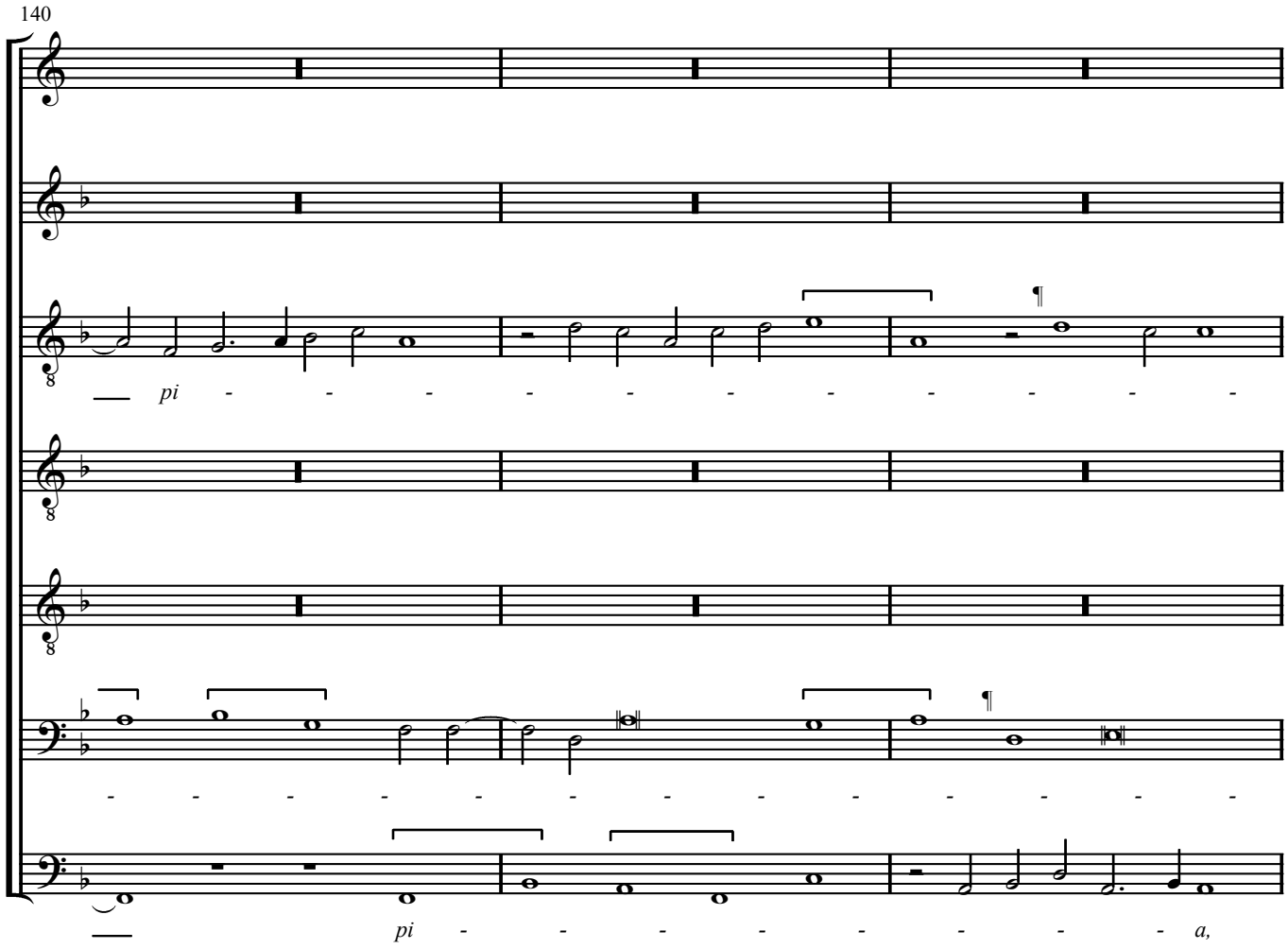

120
- - - - - - - - - - - - um.
- - - - - - - - - - - - um.
Fi - - - - li - - - - - - - - - - um.

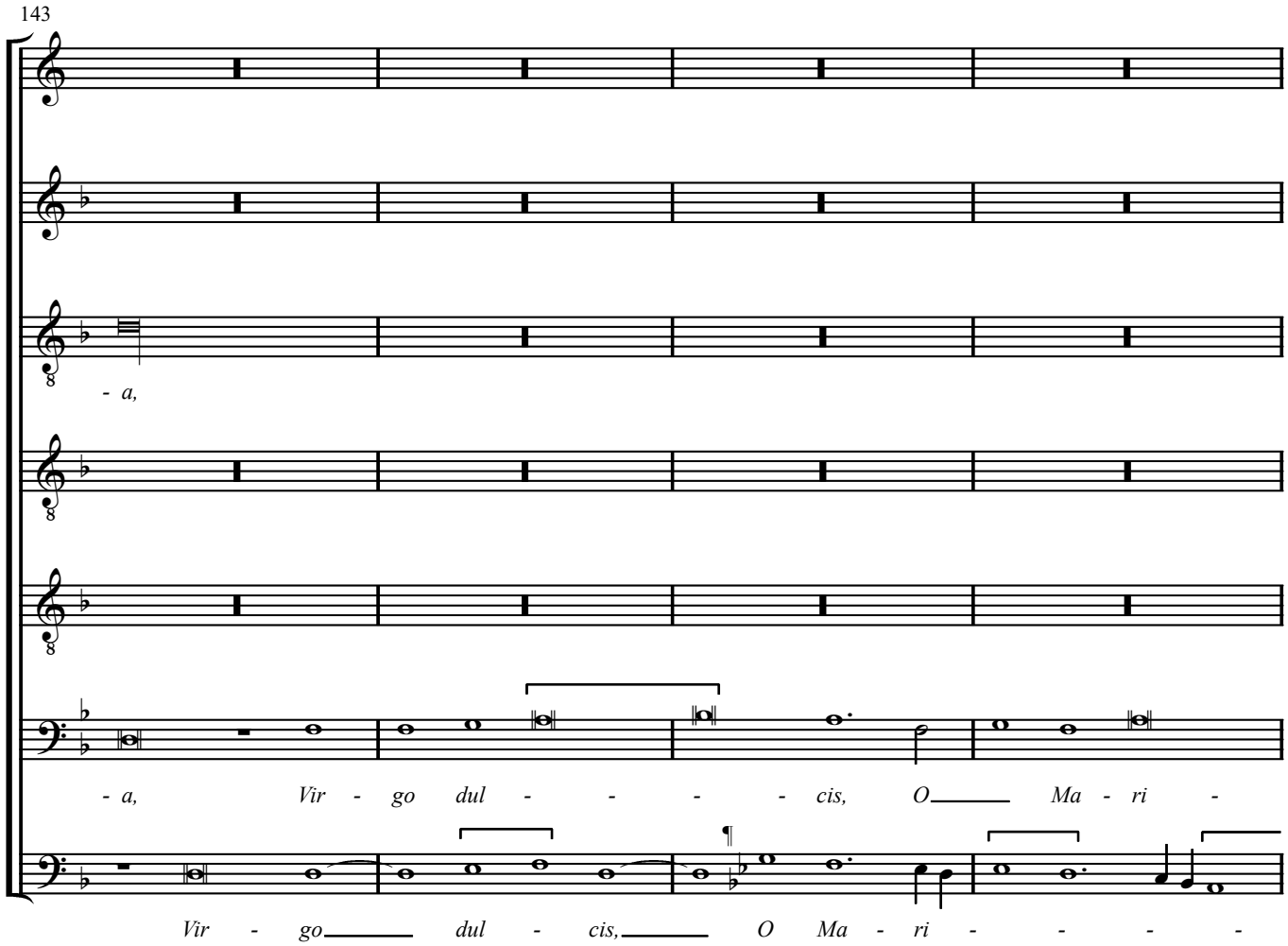

124
O cle - - - - - - - - -
O cle - - - - - - - - -
O cle - - - - - - - - -
O cle - - - - - - - - -
O cle - - - - - - - - -
O cle - - - - - - - - -

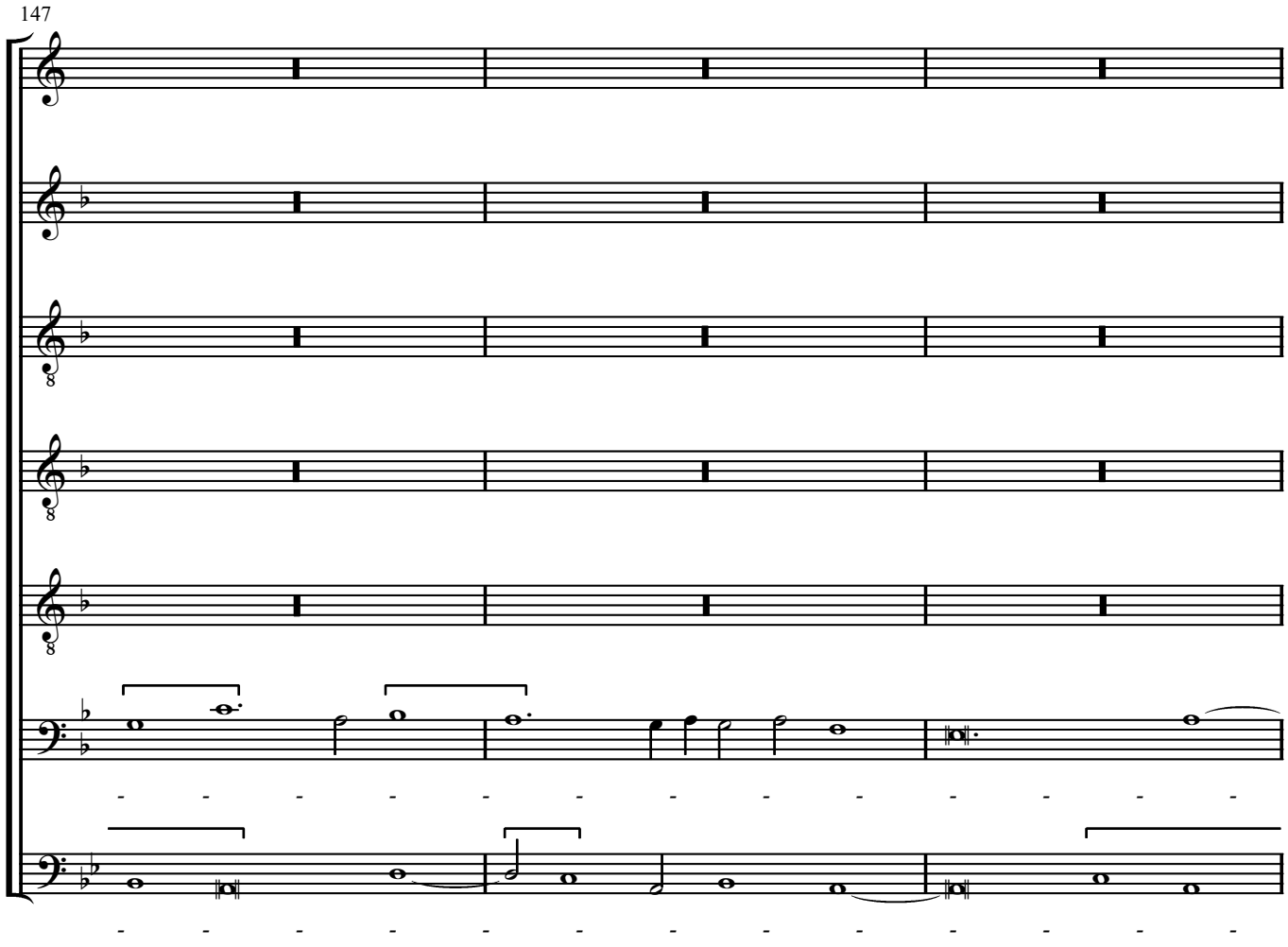

127
130

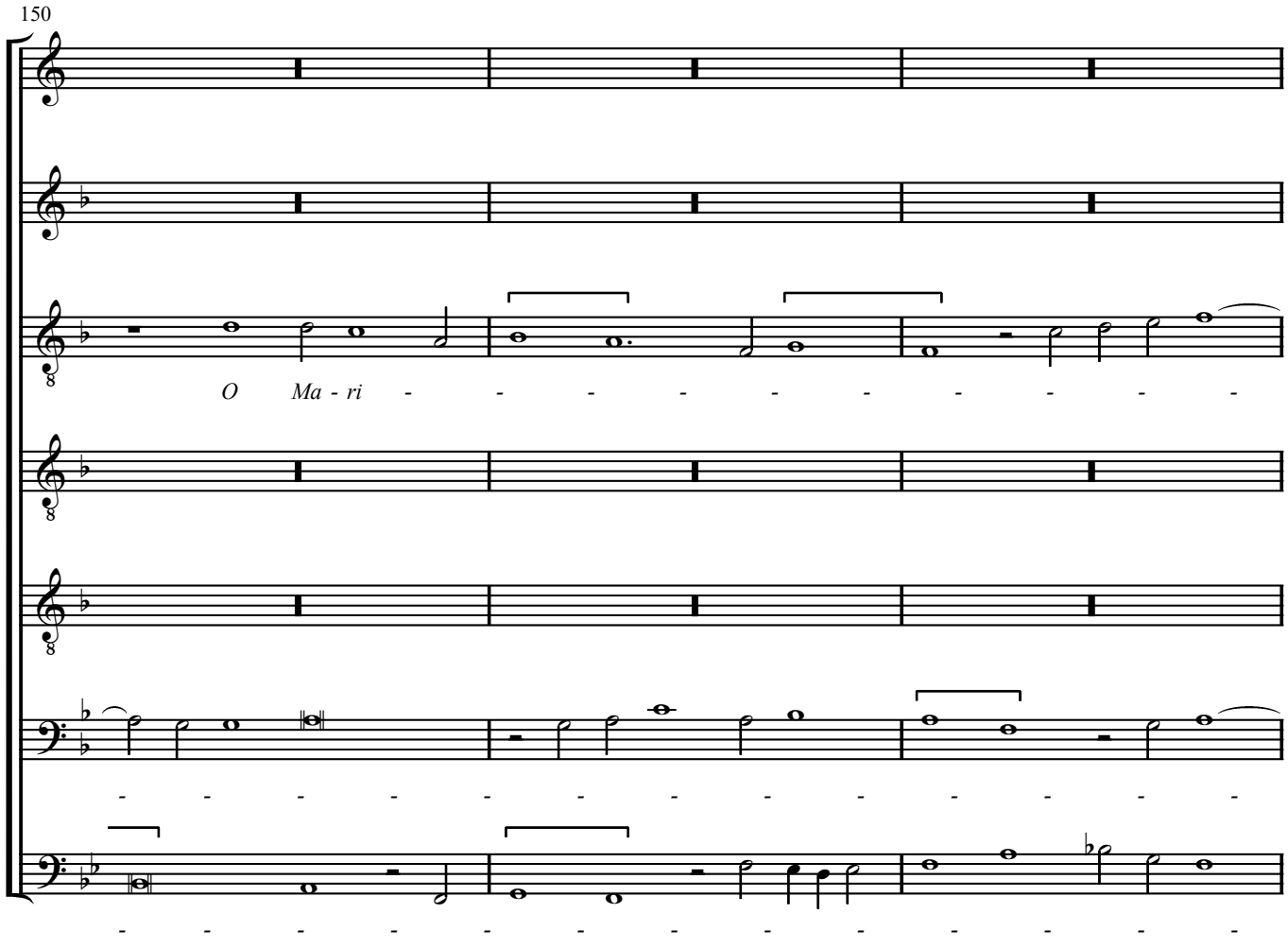

133
mens.
mens.
mens.
mens.
mens.
mens.


136
Vir - - - go cle - - - - mens, vir - - - go
Vir - go cle - mens, vir - go pi - - -
Vir - - - go cle - mens, vir - - - - - - go


140
pi - - - - - - - - - - - - -
- - - - - - - - - - - - - -
pi - - - - - - - - a,


143
- a,
- a, Vir - go dul - - - - cis, O Ma - ri -
Vir - go dul - cis, O Ma - ri - - - -


147


150
O Ma - ri

153

- - - - - - - - - - - - a,

- - - - - - - - - - - - a,

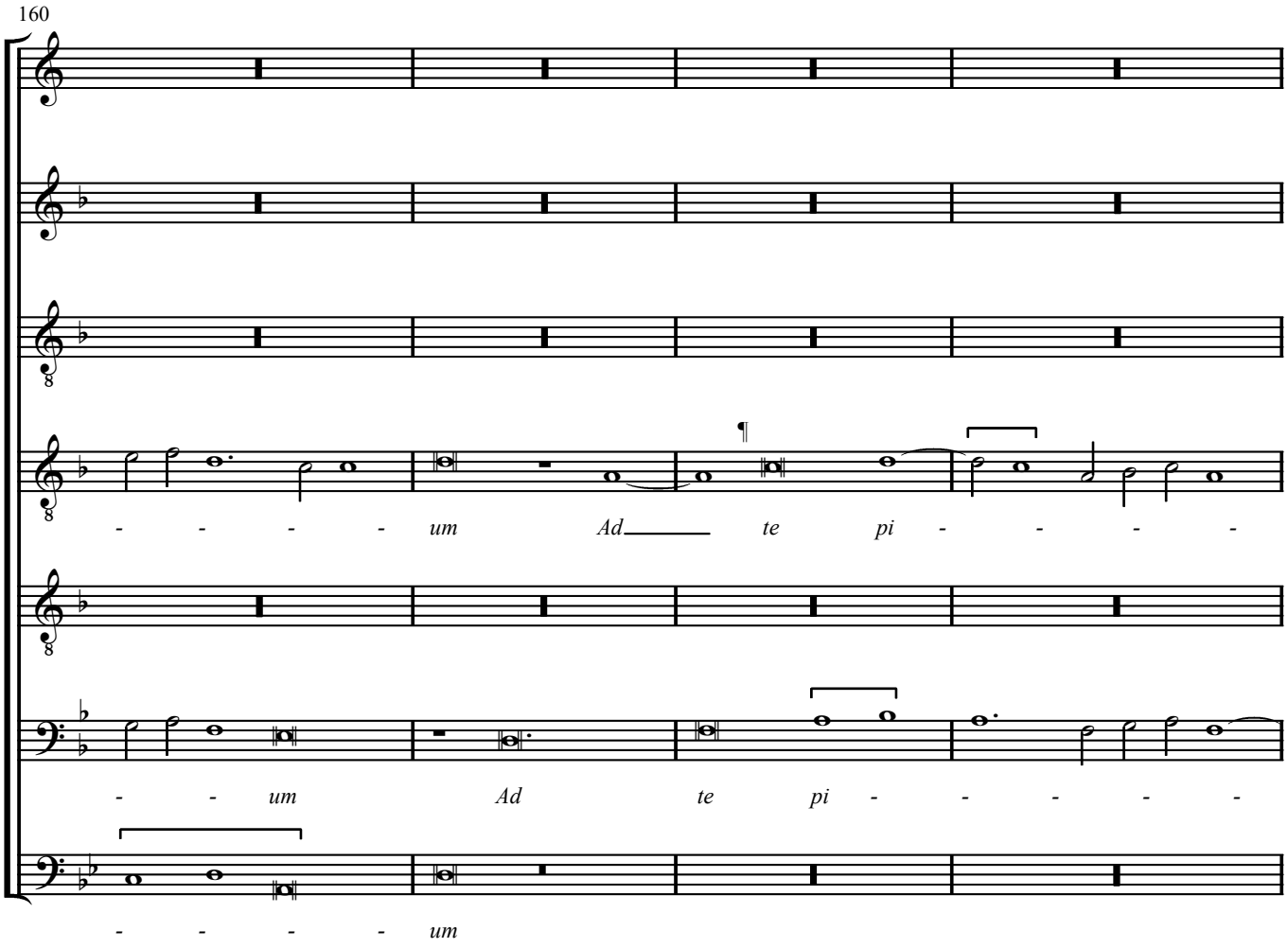
- - - - - - - - - - - - a,

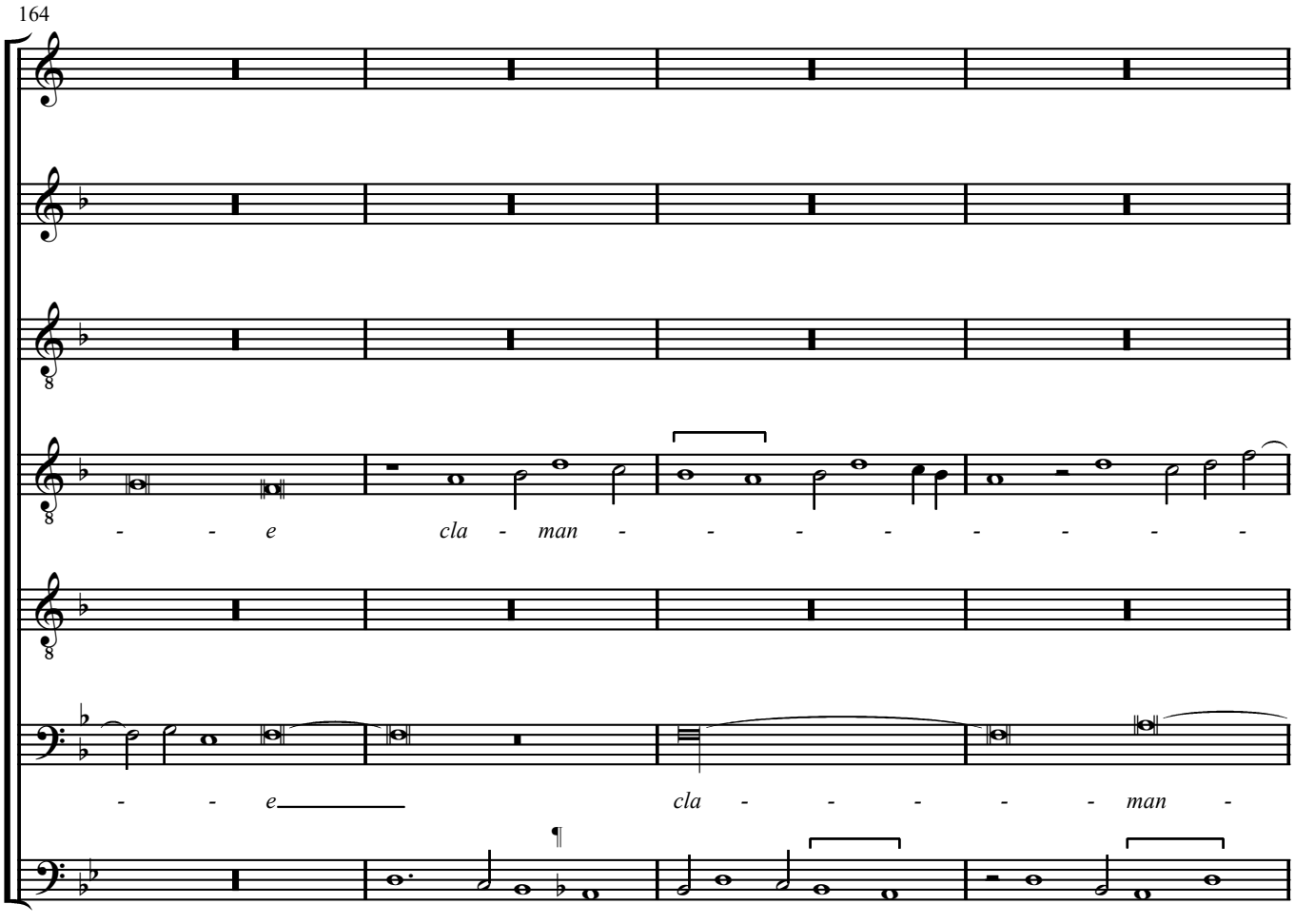
156

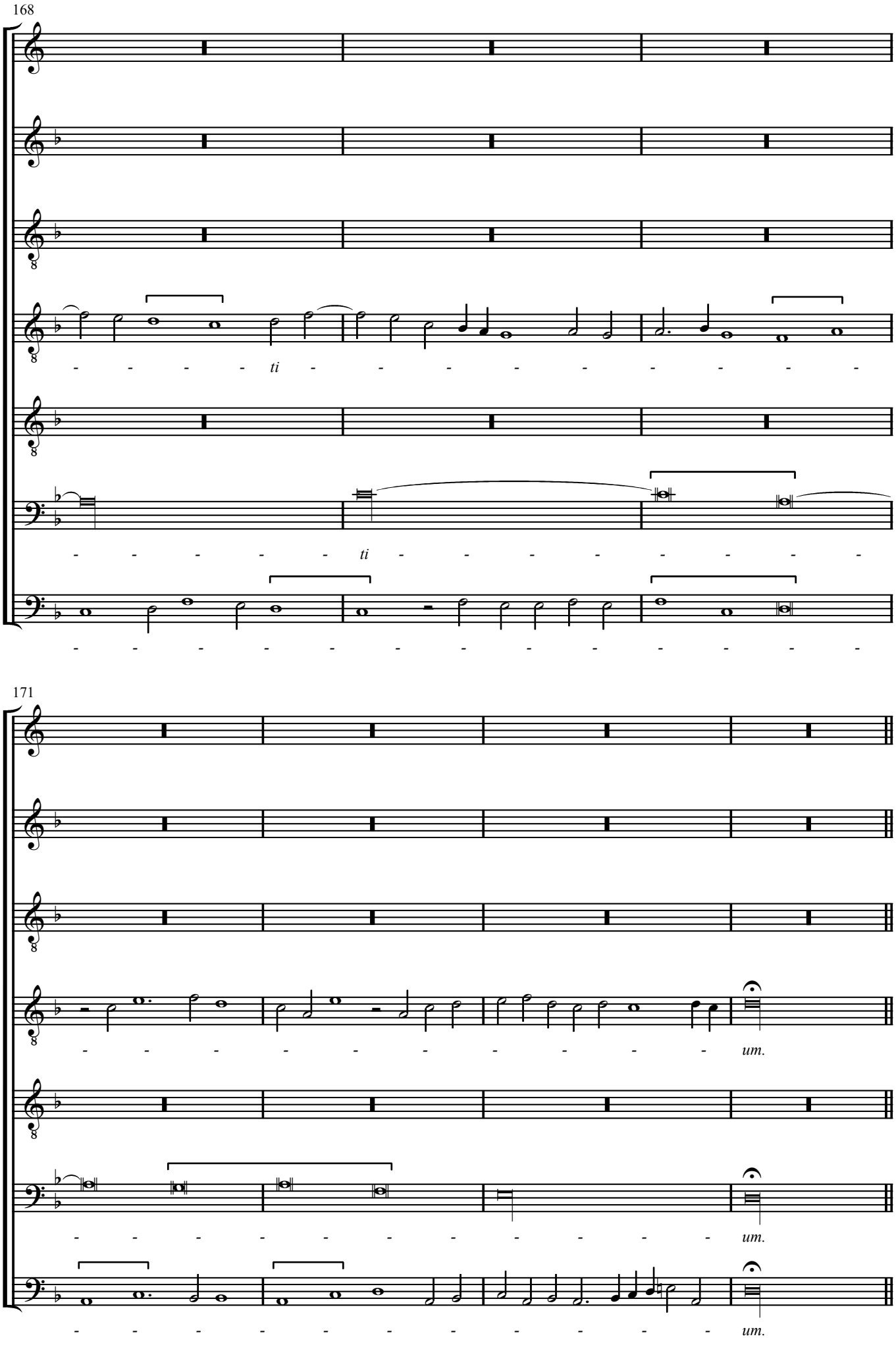
Ex - au - di pre - - - - - - ces o - mni -

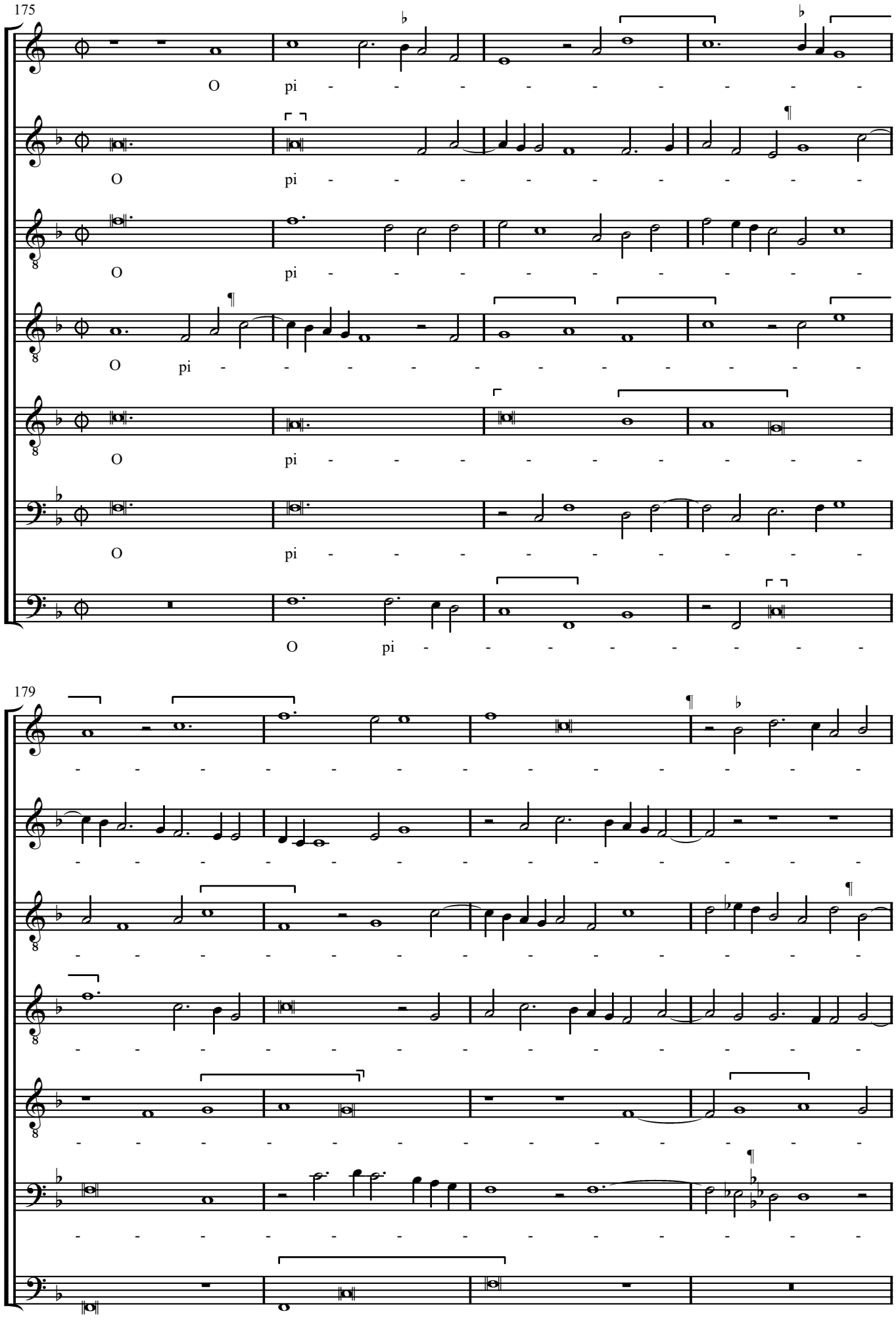
Ex - au - di pre - ces o - mni - - - - - -

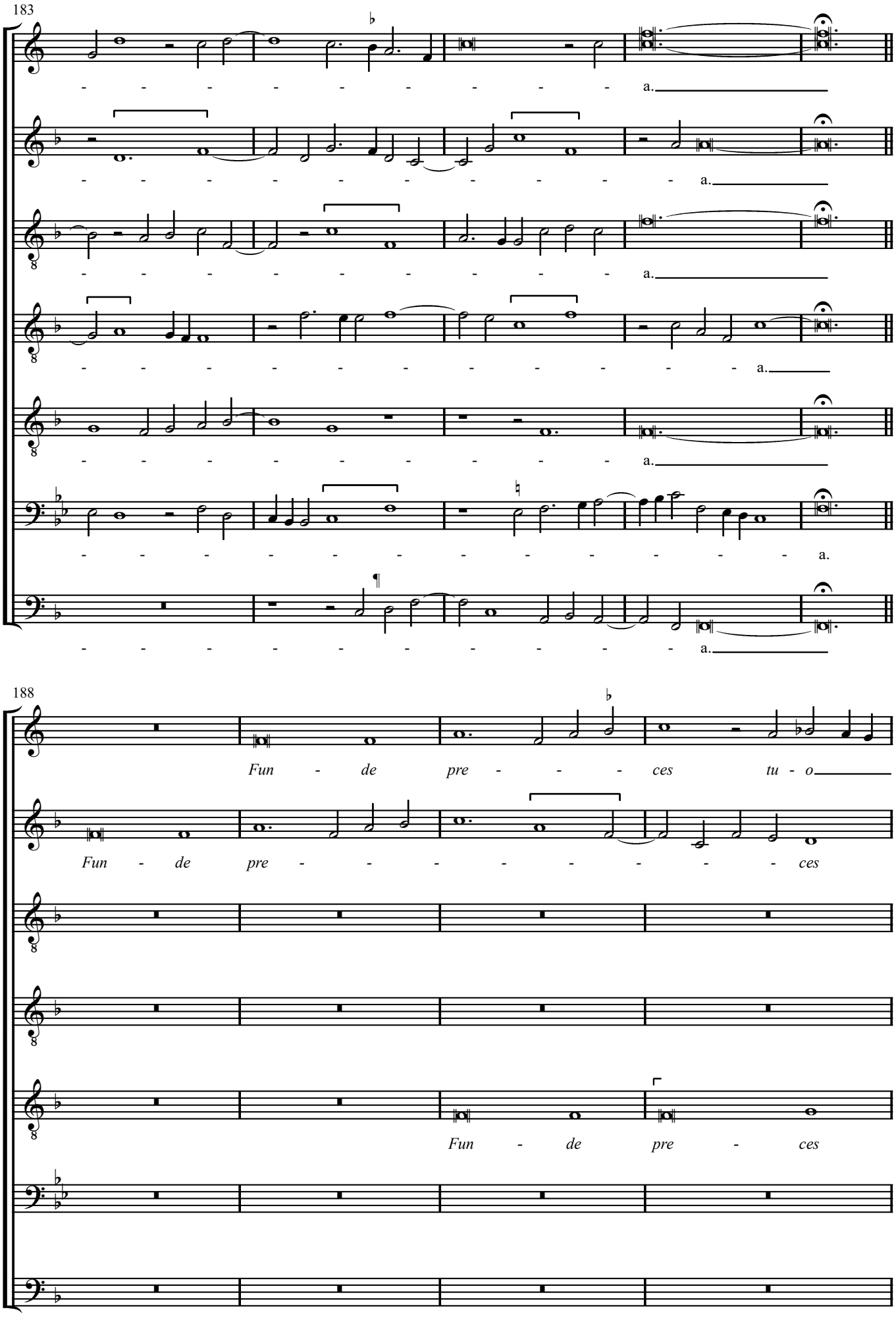
Ex - au - di pre - ces o - mni - - - - - -

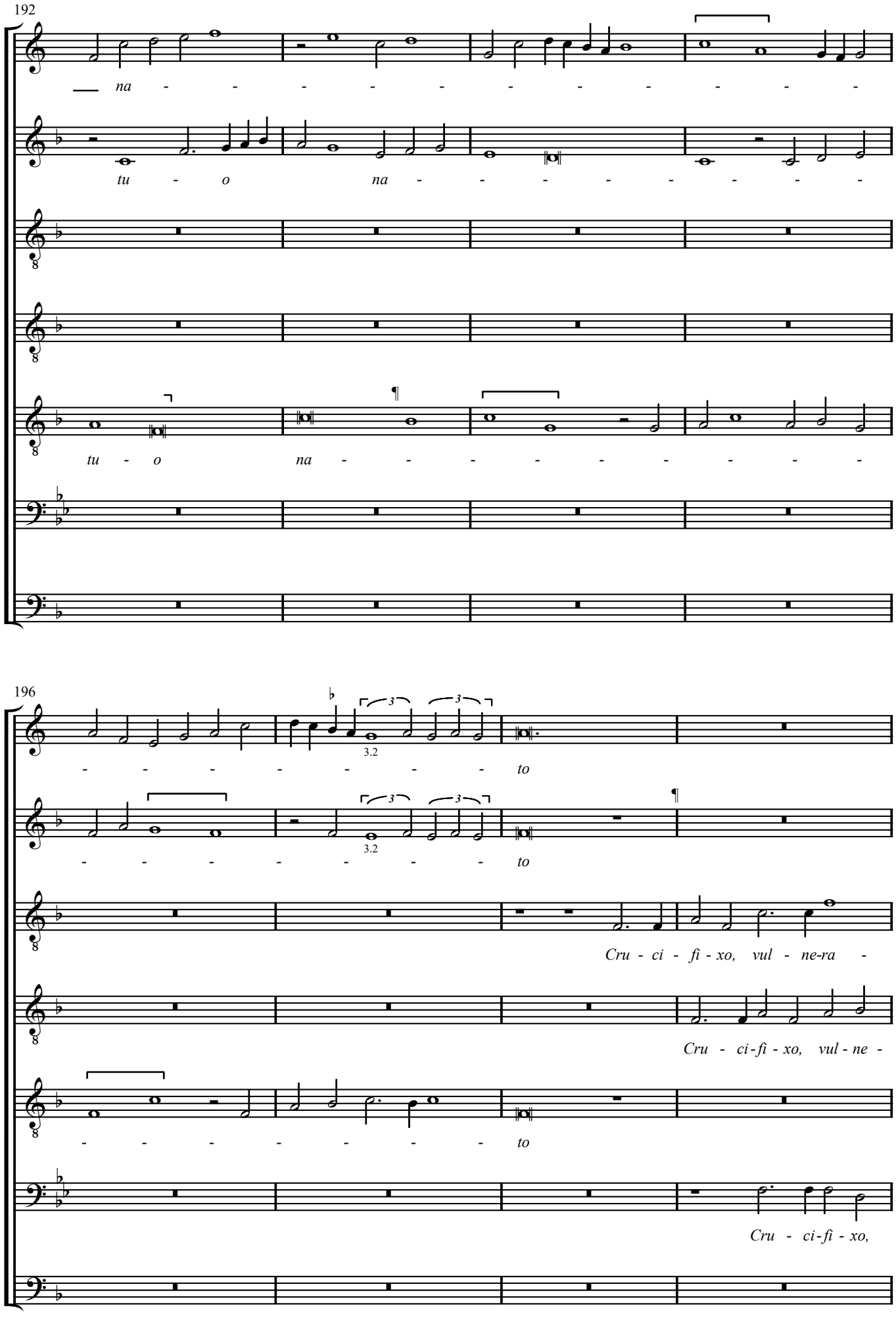

160
- - - - - um Ad te pi - - - - -
- - um Ad te pi - - - - -
- - - - - um

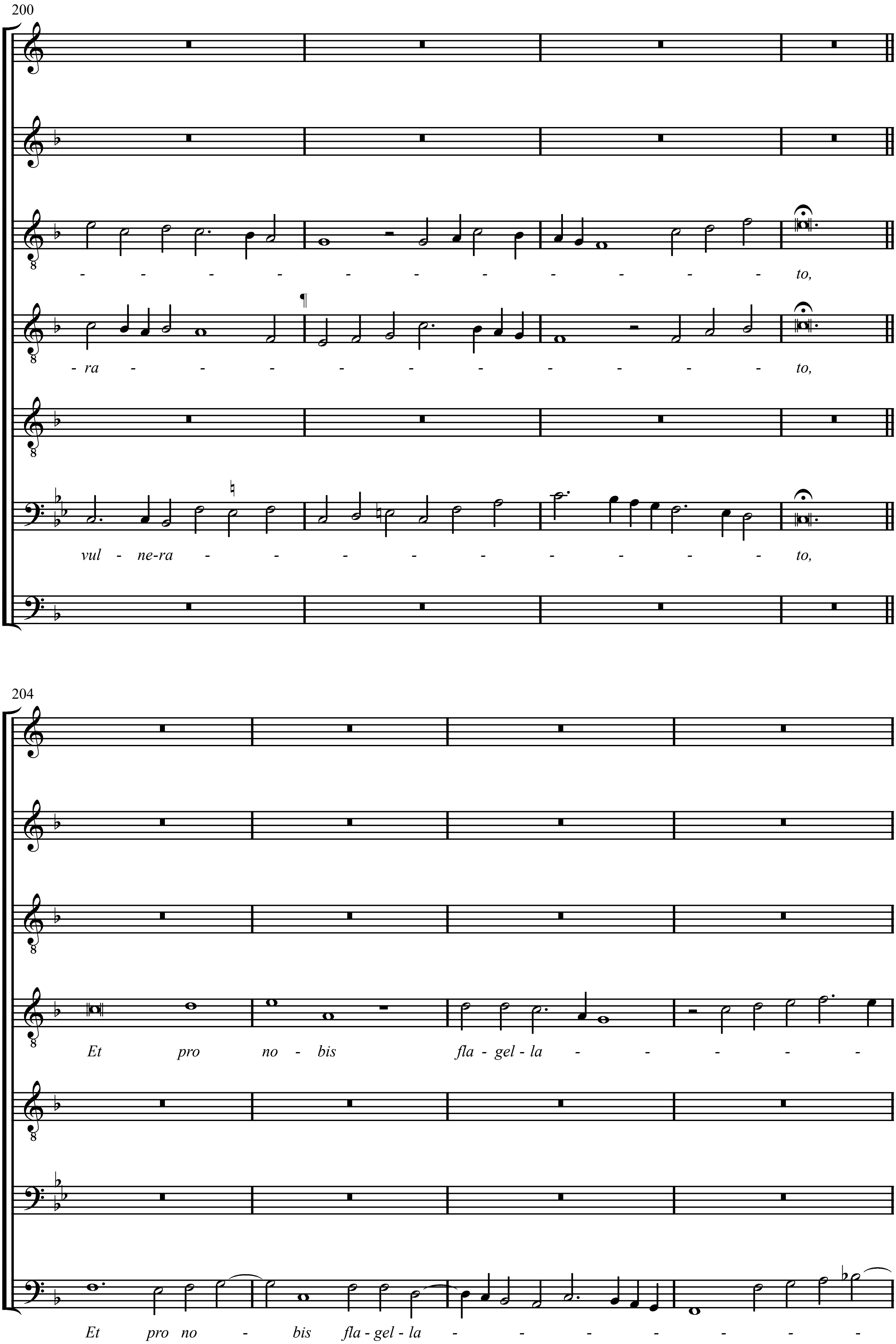

164
- - e cla - man - - - - - - - -
- - e cla - - - - - man -
cla - man - ti - - - - - -


168
ti
ti
171
um.
um.
um.


175
O pi - - - - - - - - -
O pi - - - - - - - - -
O pi - - - - - - - - -
O pi - - - - - - - - -
O pi - - - - - - - - -
O pi - - - - - - - - -
O pi - - - - - - - - -
179


183
a.
188
Fun - de pre - - - ces tu - o
Fun - de pre - - - - - - - - ces
Fun - de pre - ces


192
na - - - - - - - - - - -
tu - o na - - - - - - - -
tu - o na - - - - - - - -
196
- - - - - - - - to
3.2
- - - - - - - - to
3.2
Cru - ci - fi - xo, vul - ne-ra -
Cru - ci - fi - xo, vul - ne -
- - - - - - - - to
Cru - ci - fi - xo,


200
- - - - - - - - - - - - to,
- ra - - - - - - - - - - to,
vul - ne-ra - - - - - - - - - to,
204
Et pro no - bis fla - gel - la - - - - -
Et pro no - bis fla - gel - la - - - - - - -

208

Spi - nis pun -

- - - - - - - - - to, Spi - - - - nis pun -

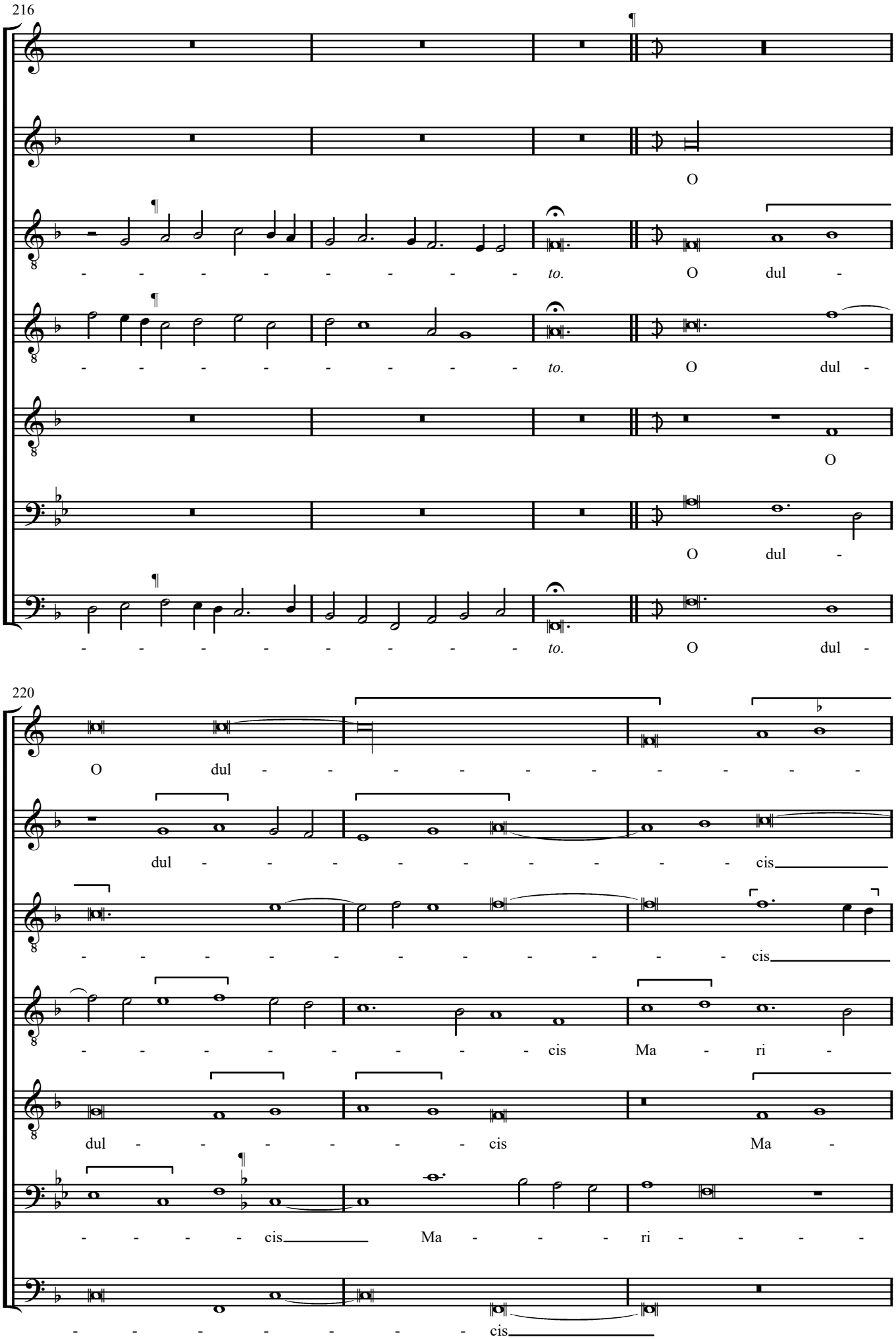
- - - - - - - - - to, Spi - nis pun -

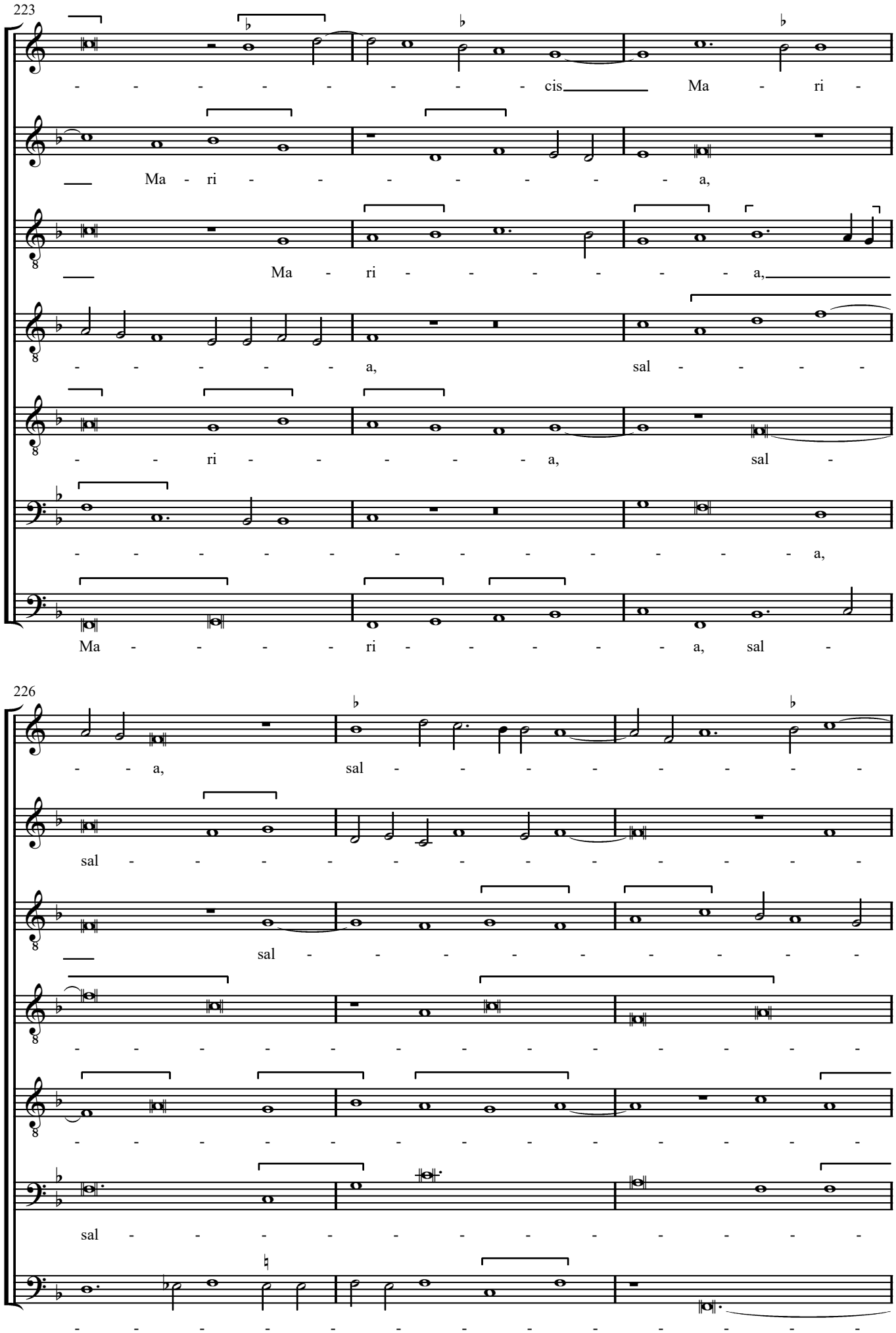
212

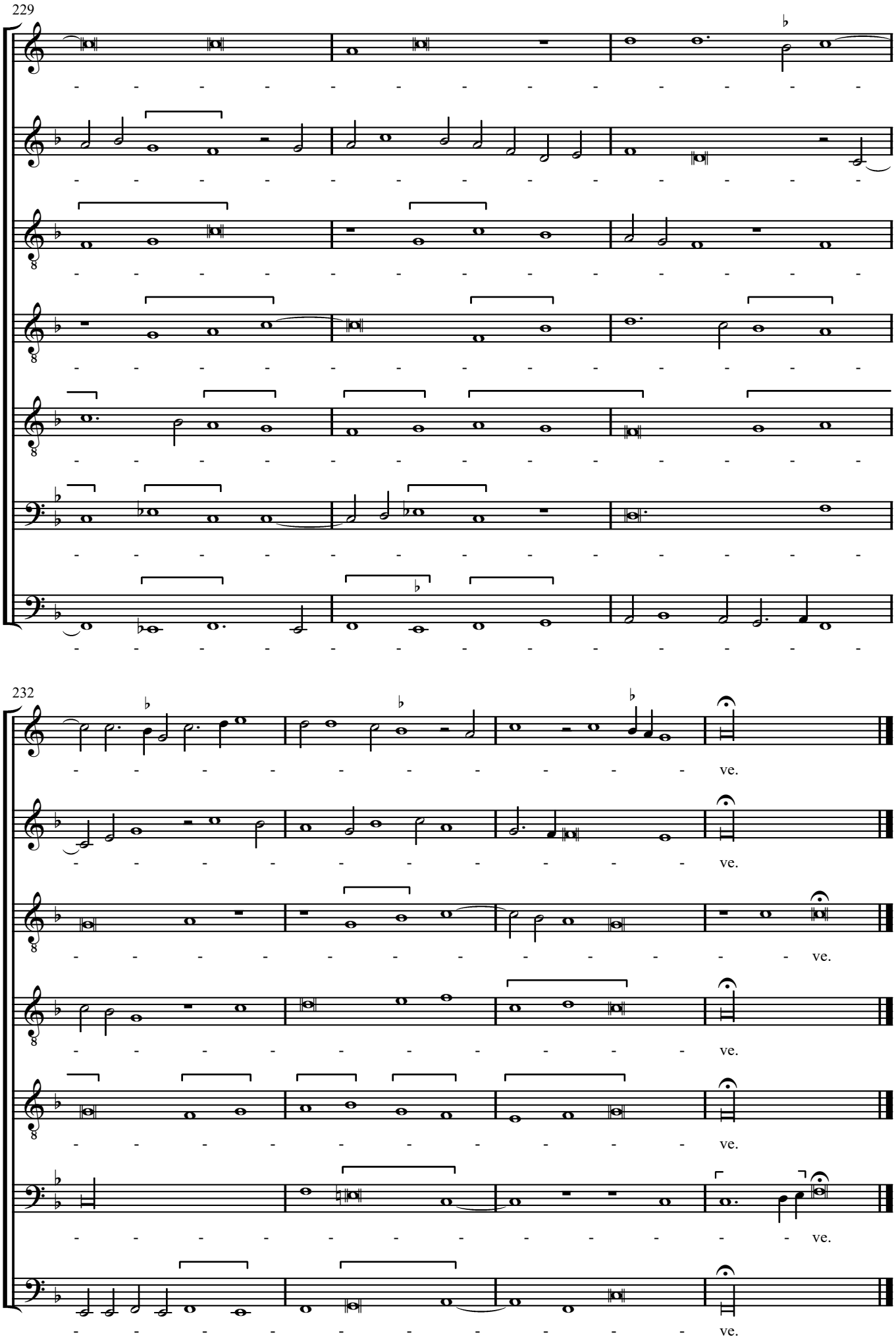
- - - - - cto, fel - le po - ta - - - - - - -

- - cto, fel - le po - ta - - - - - - -

- - - - - - cto, fel - le po - ta - - - - - -


216
¶
O
- - - - - - - - - - to. O dul -
- - - - - - - - - - to. O dul -
O
O dul -
- - - - - - - - - - to. O dul -
220
O dul - - - - - - - - - -
dul - - - - - - - - - - cis
- - - - - - - - - - cis
- - - - - - - - - cis Ma - ri -
dul - - - - - - cis Ma -
- - - - cis Ma - - - ri - - - -
- - - - - - - - - cis


223
- - - - - - - - - - cis Ma - ri -
Ma - ri - - - - - - - - a,
Ma - ri - - - - - - - - a,
- - - - - - a, sal - - - - -
- - ri - - - - - - a, sal -
- - - - - - - - - - - - - - - a,
Ma - - - - - ri - - - - - - a, sal -
226
- - a, sal - - - - - - - - -
sal - - - - - - - - - - - - - - -
sal - - - - - - - - - - - - - - -
- - - - - - - - - - - - - - - - -
- - - - - - - - - - - - - - - - -
sal - - - - - - - - - - - - - - -
- - - - - - - - - - - - - - - - -


229
232
ve.
ve.
ve.
ve.
ve.
ve.
ve.

Translation

Hail, Queen, mother of mercy, our life, sweetness and hope, hail. To you we cry, exiled children of Eve; to you we sigh, mourning and weeping in this vale of tears. Come then, our advocate, turn those merciful eyes of yours towards us; and, after this our exile, show us Jesus, the blessed fruit of thy womb.

Virgin mother of the church, eternal gateway of glory, be to us a refuge in the presence of the Father and the Son.

O merciful one. Merciful Virgin, kind Virgin, gentle Virgin, O Mary, hear the prayers of all who piously cry to thee.

O kind one. Pour out prayers to your Son, crucified, wounded and scourged for us, pierced with thorns, given gall to drink.

O gentle Mary, hail.

(Sutton omits verses 3 and 4: Gloriosa Dei mater *and* Dele culpas miserorum.*)*

Editorial Conventions

The nomenclature of the voice parts follows the Tudor convention (although the part names in the source suggest that this convention had yet to evolve when this work was copied).

The prefatory staves show the original part name, clef, staff signature and first note of each part.

Mensuration symbols are shown on the staves and proportion figures below them.

The variable staff signatures of the source are preserved in the score. B natural staff signatures between square brackets are editorial additions for clarity; the source merely omits the signature.

The beginning of each new staff in the source is signalled in the score by a pilcrow above the staff.

All source accidentals are retained in the score, whether or not redundant in modern usage, but are placed against the notes they affect. The original positions of pre-placed accidentals are recorded in the notes below.

Editorial accidentals are placed above the notes concerned and remain operative throughout the bar unless cancelled.

Ligatures are indicated by the sign ⌜‾‾‾‾⌝, coloration by the sign ⌜ ⌝.

Underlay that is written in red ink in the source (and which may have been used to indicate passages sung by soloists) is represented in the score by italics. Underlay between square brackets is entirely editorial.

Source

Windsor, Eton College MS 178 (the 'Eton Choirbook', *c.*1500–*c.*1504), opening h.4 (f.40^{v}).

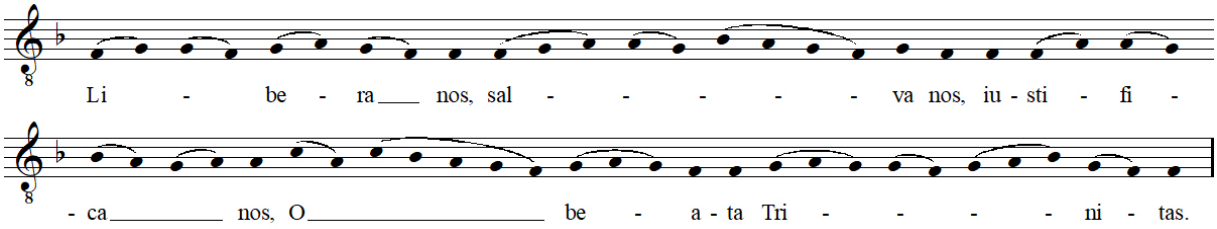
In contents tables: Salue regina 7 p*arcium* Sutton h·4·23
[indicating that the piece is to be found on opening h.4 and has an overall compass of 23 notes]

Header on f.40^{v}–41: ~ Joh*an*nes ~ ~Sutton~ ·23· not*es*·

Cantus Firmus

Libera nos, the sixth psalm antiphon at Matins on Trinity Sunday and the antiphon at the memorial of the Trinity at Lauds and Vespers from Trinity to Advent.

Salisbury Cathedral MS 152, f.122.



Notes on the Readings of the Source

Notation is black full with red coloration. Staff signatures are also red, as are all accidentals except for one.

The lettering of the underlay is large compared with the tightly spaced notes and it is not uncommon for a single syllable to take as much space laterally as two or three notes. No more than an approximate alignment of syllables with notes was attempted and the singers must have been expected to make their own adjustments. The edition mostly preserves the apparent underlay of the source, but a few small editorial adjustments have been made tacitly and some more significant ones have been noted below.

In the notes below, each reference to a bar or group of bars is separated by an oblique stroke. Within these references multiple readings in the same voice are separated by commas and readings in different voices by semicolons. The order within each entry is: 1) bar number(s); 2) voice; 3) reading of the source. For extended references subsequent bar numbers are in brackets. Pitches are in capital letters, preceded by a number where necessary, e.g. ^{2}A = second note A in the bar. Note values are abbreviated in italics.

Pre-placed Accidentals

Many accidentals are placed immediately before the note they affect, but the following are placed earlier.
32 T ♭ for B is before ^{2}A in 31 / 93 Ct1 ♭ for B is below F in 92 / 99 M ♭ for B is above ^{2}F in 97 and is black / 104 M ♭ for B is below F in 103; B ♭ for B is above F / 128 Ct1 ♭ for E is before ^{2}A in 127 / 129 M ♭ for E is before B; B ♭ for E is before C in 128 / 131 M ♮ for E is before ^{2}F in 130 / 207 B ♭ for B is above F / 226 B ♭ for E is before B in 225 / 229 B ♭ for E is before F in 228 / 230 T2 ♭ for E is before D / 233 T2 ♮ for E is before F /

Staff Signature and Accidental

93 Tr staff signature placed below F because of large clef / 233 Ct2 ♭ for E /

Underlay and Ligatures

17 M *sal-* below F (not in 20) / 17 Ct1 *sal-* below C (not in 21) / 17–18 B *spes* below AG, *no-* below F, (19–20) *-stra* below sbC dot-bF / 46 M *-tes* below B, (47) *in hac* below ^{2}A^{2}G^{1}E^{2}F but allocated to ^{3}F^{2}E by lines / 65 Ct1 *sb*E+*b*E for *sb*E+*sb*E *sb*E, (65–66) *tuos* below ^{1}CG, *misericordes oculos* ambiguously aligned / 70 Ct1 *con-* below A, (71) *-ver-* below C / 75–76 Ct1 *et* below A^{1}G, *Je-* below ^{1}C^{1}B / 86 T2 *hoc ex-* allocated to F^{2}C respectively by lines / 171–172 T2 ligature / 198 Tr *-ta* for *-to* / 203 Ct2 *-to* black /

Other Readings

1 Tr the mensuration symbol ○ has the same meaning as the ϕ of the other voices / 40 T1 2 below B / 45 Tr ^{2}B is A / 46 Tr F is G / 50 Tr A is G / 57 T1 2 above G; B 2 above C / 70 B ^{1}C is B / 74 M extra *sb*-rest / 178 Ct2 E is D / 188 Ct2 MS ϕ restated / 211–212 Ct1 D+D is *sb* with 2 below / 229 T2 ^{2}C is D / 234 M superfluous *sb*F after *cr*F /